



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Análisis de la fraseología con animales en los
diccionarios (EN-ES)

Presentado por Irene Gran Benedí

Tutelado por Esther Fraile Vicente

Soria, 2015

TABLA DE CONTENIDO

1. Introducción.....	4
1.1 Justificación y relevancia del tema	4
1.2 Contexto	5
1.3 Vinculación con las competencias del Grado de Traducción e Interpretación	6
2. Objetivos.....	10
3. Metodología y plan de trabajo	11
4. Análisis	15
4.1. Fraseología y unidades fraseológicas.....	15
4.2. La traducción de las expresiones idiomáticas.....	23
4.3. El problema de los diccionarios en la traducción de la fraseología.....	29
4.4. Análisis de EI y refranes con animales en diccionarios	30
5. Resultados.....	61
6. Conclusiones	66
7. Referencias bibliográficas.....	69
Anexos	73
Anexo 1.....	73

RESUMEN

La fraseología es uno de los campos de creciente interés y, a la vez, uno de los más difíciles de comprender para aquellos que no son nativos de una lengua. Analizamos la naturaleza de sus unidades, en concreto de las expresiones idiomáticas, y describimos sus posibilidades de traducción. Elegimos las El con imágenes animales, porque tanto los animales como la fraseología están muy integrados en la cultura de los distintos países y pretendemos descubrir algunas diferencias culturales entre el inglés y el español. La traducción de las expresiones idiomáticas plantea serias dificultades, debido a la peculiar naturaleza de estas construcciones ya que los diccionarios no siempre ayudan en esta tarea. Mostramos las deficiencias de estas obras en el tratamiento de la fraseología y cómo se podrían solucionar.

PALABRAS CLAVE: fraseología, expresión idiomática, refrán, animales, estrategias de traducción.

ABSTRACT

Phraseology is one of the areas of study of increasing interest and one of the most difficult to understand to the non-native speakers of a language. The nature of its units is analyzed, in particular that of idioms, and the peculiarities of their translation are described. This work studies idioms with animal images because both animals and phraseology are highly integrated into the culture of the different countries and the aim is to discover some cultural differences between English and Spanish. The translation of idiomatic expressions raises serious difficulties, due to the peculiar nature of these constructions and to the fact that dictionaries do not always help in this task. The deficiencies of these works in the treatment of phraseology are shown and how they could be solved.

KEY WORDS: phraseology, idiom, proverb, animals, translation strategies.

INTRODUCCIÓN

1. Introducción

1.1 Justificación y relevancia del tema

El objeto de este trabajo es el análisis de la naturaleza y la traducción de algunas unidades fraseológicas¹ y del tratamiento lexicográfico que se les concede en los diccionarios.

La fraseología es un campo de estudio muy amplio, por ese motivo, hemos decidido limitarlo en dos aspectos: por un lado, de todas las unidades fraseológicas, solo trabajaremos con las expresiones idiomáticas² y los refranes; por otro lado, sirviéndonos de un criterio temático, nos hemos centrado solo en aquellas locuciones con animales.

Las El tienden a favorecer determinadas imágenes del mundo natural (partes del cuerpo, colores, animales). De todas ellas, hemos elegido los animales, porque son las metáforas más frecuentes en estas construcciones y por las connotaciones semánticas que tradicionalmente se les han asociado³.

En efecto, el hecho de elegir expresiones con animales no ha sido aleatorio, los animales son algo cotidiano, del día a día, algo que todas las culturas comparten. Sin embargo, podemos encontrar animales populares en todas las civilizaciones, como el perro; otros que son muy característicos de una cultura en particular, como el toro para la mentalidad española; y también otros animales que sea cual sea la cultura tienen las mismas connotaciones, como el cerdo que suele tener una connotación negativa. Con este trabajo intentamos corroborar, en cierto grado, algunas de estas ideas asociadas a los animales. Creemos que de dicha simbología pueden surgir interesantes diferencias culturales entre las lenguas inglesa y española que nos gustaría señalar en la medida en que nos lo permita la limitada extensión de este pequeño trabajo.

Considero de gran interés este tema, especialmente desde un punto de vista traductológico. Como señala Corpas Pastor: “Desarrollar la competencia fraseológica del

¹ Para no repetir demasiado los términos, las llamaré *unidades fraseológicas*, *UF* y *fraseologismos*.

² Voy a usar varias denominaciones con las construcciones que estudio: *expresiones idiomáticas*, su abreviatura *El* y *locuciones*. El motivo de elegir estos nombres es que son los más asentados en la tradición fraseológica española (Casares 1969, Zuluaga 1980, Tristá 1983b, Corpas Pastor 1997).

³ Los animales siempre ha estado presentes en la lengua y la literatura, como buen ejemplo tenemos las fábulas, que siempre estaban protagonizadas por animales.

traductor debe convertirse, [...] en objetivo prioritario de su formación” (Corpas Pastor, 2003: 323). En efecto, la traducción de las unidades fraseológicas desarrolla importantes habilidades en el traductor: se necesita un buen conocimiento tanto de la lengua origen, como de la meta. Como bien afirma Sevilla: “[...] El traductor ha de poseer la suficiente competencia lingüística que le permita identificarlos [los casos de expresiones idiomáticas], comprender su sentido y buscar su correspondencia en la otra lengua” (Sevilla, 1999: *online*). Una correcta traducción de las UF no solo implica un buen conocimiento de la lengua en sí, también un buen conocimiento de las culturas asociadas a esas lenguas. Las unidades fraseológicas son un reflejo de la cultura de los hablantes de una determinada lengua, por eso el traductor debe ser un gran conocedor de las dos culturas con las que esté trabajando.

Para la realización de este estudio, hemos recopilado un corpus de expresiones idiomáticas y refranes de animales, basado en diccionarios monolingües y bilingües, en formato papel y digital. Hemos usado diccionarios en lugar de otros recursos porque nos ofrecen tipos de información muy apropiados al trabajo que queremos realizar (definición, ejemplos, traducción). Al mismo tiempo, estudiamos el tratamiento que estas obras hacen de la fraseología, con el fin de detectar algunas de sus deficiencias y hacer algunas sugerencias de mejora. De algún modo, pretendemos confirmar las deficiencias que han señalado autores como Sevilla Muñoz (1997) y Fraile Vicente (2007: 175-182).

La inadecuada traducción, la incompleta información o la inaccesibilidad de muchos de los diccionarios especializados bilingües o multilingües, llevará al traductor, en no pocas ocasiones, a tener que resolver por sí solo el problema terminológico (Sevilla Muñoz, 1997: 436).

En resumen, el primer motivo que nos llevó a realizar este trabajo fue analizar las unidades fraseológicas, en concreto expresiones idiomáticas y refranes, en los diccionarios, para después realizar una crítica de cómo se presentan en estas obras. El segundo motivo fue comprobar cómo las diferencias culturales quedan reflejadas en la fraseología, en este caso, con los animales.

Explicamos a continuación las líneas teóricas en que se basa este TFG y las asignaturas del Grado que nos han ayudado a llevarlo a cabo.

1.2 Contexto

En lo referente al estudio de la fraseología y de la traducción de la fraseología, nos basamos sobre todo en las concepciones que han estudiado la fraseología en español, encabezadas por la clasificación de Corpas Pastor (1995b, 1996, 1997, 1998, 2000, 2003),

que a su vez es heredera de, entre otros, Casares (1992 [1950]), Coseriu (1978, 1986 [1977]), Gläser (1995 [1994]), Roberts (1995 [1994]). Del mismo modo, seguimos las estrategias de traducción de la fraseología que sugiere la misma autora (Corpas Pastor, 2003: 283-306 y 314-323) y las completamos con las últimas aportaciones que vienen de la mano de Sevilla Muñoz (1997: 431-440), Negro Alousque (2010: 133-140) y Ponce Márquez (2011: 1-14).

Como ya hemos explicado, en la crítica del tratamiento de la fraseología que hacen algunos diccionarios, seguimos las nociones de Fraile Vicente (2007: 175-182), basadas a su vez en Ruiz Gurillo (2000: 261-268), Bajo Pérez (2000: 19) y Castillo Carballo (2001: 153-159).

Por otro lado, me han sido especialmente útiles para el objetivo que acabo de explicar, algunas asignaturas del Grado de Traducción e Interpretación, especialmente las 4 de lengua B, especialmente la última, Documentación y las 5 de Traducción B/A (directa e inversa).

En el siguiente apartado, voy a hacer una selección de algunas de las competencias generales y específicas que desarrollan las asignaturas anteriores y que hemos intentado aplicar en este trabajo.

1.3 Vinculación con las competencias del Grado de Traducción e Interpretación

1.3.1 Competencias generales

Las competencias generales, que se presentan en la memoria del Grado de Traducción e Interpretación, derivan directamente del Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, de la Ley 3/2007 de Igualdad entre hombres y mujeres, de la Ley 51/2003 de No discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad y de la Ley 27/2005 de Cultura de la paz y son las siguientes:

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación).

- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Este Trabajo de Fin de Grado supone la aplicación de algunas de las habilidades que se nombran en estas competencias generales: reunir e interpretar datos relevantes, elaborar argumentos y reflexionar sobre temas del área de la Traducción e Interpretación, identificar problemas y proponerles soluciones.

1.3.2 Competencias específicas

Además de estas de estas competencias generales que se aplican a todos los estudiantes de grado, existen unas competencias específicas para cualquier graduado en Traducción e Interpretación. En este trabajo hacemos referencia a las siguientes competencias específicas:

- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/ especializados en lengua B identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción general/ especializada B.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/ B y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/ especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción general/ especializada y de interpretación.
- E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.
- E37. Relacionar los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/ o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.
- E50. Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.
- E51. Conocer los fundamentos interdisciplinarios que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.
- E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.
- E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.
- E70. Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.

Para desarrollar estas competencias específicas, ha sido necesario aplicar también las competencias que según Hurtado Albir, que todo traductor debería poseer. En primer lugar está la *subcompetencia bilingüística*⁴ que se relaciona con las competencias específicas E4 y

⁴ Hurtado Albir (1999:43-44) entiende la *subcompetencia bilingüística* así: Conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística en las dos lenguas; abarca conocimientos gramaticales,

E7. Después, la *subcompetencia instrumental y profesional*⁵, representada por las competencias específicas E8, E18, E29, E30, E31, E33, E35, E37 y E41. Esta subcompetencia implica saber documentarse y gestionar la documentación para realizar un correcto trabajo de investigación, además de saber usar las herramientas informáticas que nos ayudan a traducir. También tiene que ver con el proceso de traducción, los problemas que pueden surgir, cómo se solucionan y las técnicas de traducción que se emplean. Además, hemos aplicado la *subcompetencia extralingüística*⁶, ya que la fraseología está estrechamente relacionada con la cultura. Esta subcompetencia hace referencia a las competencias específicas E10, E31, E41, E68 y E70. Por último, con este trabajo se puede demostrar que se cumplen las competencias para realizar este tipo de trabajo de investigación: E49, E50, E51 y E52.

A continuación, en el siguiente capítulo, detallamos una serie de objetivos, que se deducen de estas competencias y a los que pretendo llegar con este trabajo.

discursivos y sociolingüísticos. Competencia de comprensión en la lengua de partida y de reexpresión en la de llegada.

⁵ *Subcompetencia instrumental y profesional*: Conocimientos y habilidades relacionadas con el ejercicio de la traducción profesional: conocimientos del mercado laboral, de todos los útiles de documentación y de las nuevas tecnologías necesarias para el traductor (Hurtado Albir, 1999:43-44).

⁶ *Subcompetencias extralingüísticas*: Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos acerca del mundo en general y de ámbitos particulares (Hurtado Albir, 1999: 43-44).

OBJETIVOS

2. Objetivos

Para la realización de este trabajo, hemos seguido unos objetivos, que derivan de las competencias expuestas en el punto anterior. Nuestro pequeño trabajo de investigación persigue conseguir los siguientes objetivos generales:

- Analizar la naturaleza de las unidades fraseológicas y reconocer sus características principales.
- Estudiar el tratamiento de expresiones idiomáticas y refranes en los diccionarios.
- Conocer las técnicas de traducción más frecuentes que se emplean con la fraseología.

Los objetivos anteriores se plasman en otros más específicos y concretos que mencionamos a continuación:

- Ser capaz de reconocer expresiones idiomáticas y refranes de entre todos los tipos de unidades fraseológicas.
- Comprender su sentido y buscar su correspondencia en LM, aplicando las técnicas de traducción estudiadas.
- Saber proponer sugerencias de mejora a algunas de las deficiencias que presentan los diccionarios en el tratamiento de EI y refranes.
- Deducir algunas diferencias culturales entre las lenguas inglesa y española que se desprenden de las locuciones y refranes con imágenes de animales.
- Corroborar o refutar algunas de las connotaciones que se han asociado tradicionalmente con los animales.

Una vez han quedado establecidos los objetivos de este trabajo, en el siguiente apartado, *Metodología y plan de trabajo*, paso a explicar la estructura del trabajo, el proceso que he seguido para realizarlo o las herramientas que me han servido de ayuda para llevar a cabo la parte práctica.

METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

3. Metodología y plan de trabajo

En primer lugar, hemos incluido una explicación teórica sobre la naturaleza de la fraseología y de las unidades que la componen, centrándonos un poco más en las construcciones que son objeto de nuestro estudio, las EI y los refranes. Después, explicamos distintas teorías y clasificaciones sobre la traducción de la fraseología y la problemática que existe con su tratamiento en los diccionarios.

La segunda parte del TFG la constituye el análisis terminológico de expresiones idiomáticas con animales de la lengua inglesa. Analizamos sus traducciones al español, con el fin de descubrir las estrategias de traducción que suelen usarse con estas unidades, y de señalar algunas diferencias semánticas entre estas lenguas. Acabamos la exposición con los resultados del análisis, las conclusiones del estudio y la lista de referencias bibliográficas.

En relación con la metodología que hemos seguido en el análisis práctico, en primer lugar vamos a explicar cómo hemos recopilado el corpus y los motivos que nos han llevado a servirnos de diccionarios. Las expresiones idiomáticas, aunque son muy relevantes desde un punto de vista semántico debido a la gran expresividad y emotividad que transmiten, son poco frecuentes en la lengua y difíciles, por tanto, de encontrar en los textos tradicionales que se emplean en los TFG de traducción (libros, películas...). Por ese motivo, hemos decidido servirnos de los diccionarios para recopilar el corpus de expresiones en que nos basamos, ya que en ellos es fácil encontrarlas y, además, estas obras nos proporcionan los tipos de información más adecuados para llevar a cabo nuestra investigación (definición traducción, contextos), los necesitamos para obtener conclusiones desde el punto de vista de la traducción y las diferencias culturales.

Como ya hemos explicado, hemos decidido realizar un análisis de las expresiones idiomáticas y refranes con imágenes de animales que podemos encontrar en los diccionarios. Hemos elegido el tema de los animales porque, al igual que la fraseología, están muy marcados culturalmente, cada cultura o país da una importancia o una simbología distinta a los animales.

Además hemos limitado el análisis a los cinco animales que hemos considerado que podrían dar unos resultados más interesantes. En primer lugar el gato y el perro, son los animales por excelencia, que se encuentran en mayor cantidad de expresiones y en todas las

culturas. En segundo lugar el toro y el caballo, estos dos animales lo hemos elegido por su relevancia en las culturas implicadas: el toro tiene mucha importancia en la cultura española y el caballo en la inglesa, pero no al revés y esto es algo que esperamos que se vea reflejado de algún modo en las unidades fraseológicas. Por último hemos elegido el cerdo, porque es un animal muy marcado culturalmente tanto para británicos como para españoles.

El primer paso que hemos dado en el análisis es la creación de un modelo de tabla con unos parámetros específicos, para poder realizar un estudio más claro de las EI y los refranes en los diccionarios. Hemos ordenado las tablas, dividiéndolas por animal, en orden alfabético de la primera palabra. Hemos de añadir que en todos los apartados, a excepción del último, hemos incluido la fuente de la que hemos obtenido la información. Para ello, nos hemos servido de unas abreviaturas que especificamos más abajo. Las tablas constan de los siguientes apartados:

1. Expresión en inglés y tipo de unidad fraseológica de la que estamos hablando, EI o refrán.
2. Definición en inglés. Es fundamental incluirla porque, gracias a ella, podemos hacer una correcta interpretación del sentido de la expresión.
3. Traducción al español de la expresión según los diccionarios seleccionados.
4. Ejemplo de la expresión, para poder verla en contexto y cómo se usa.
5. Traducción al español del ejemplo anterior. Se ha procurado obtener esta traducción siempre del mismo diccionario que el ejemplo en inglés, lo que ha supuesto ciertas dificultades que comentaremos enseguida.
6. Estrategia de traducción. Para la realización de este apartado, hemos adoptado básicamente la clasificación de estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas de Negro Alousque (2010: 133-140): *traducción literal*, *sustitución o adaptación* y *paráfrasis*. En este apartado, se especifica si hay más de una estrategia de traducción en los casos en los que haya más de una traducción.
7. Comentarios. Este criterio lo hemos reservado para incluir información semántica relacionada con el objetivo contrastivo de nuestro TFG, las connotaciones que se desprenden de la EI en cada lengua o el origen de las expresiones. Hemos de añadir, no obstante, que ha sido muy difícil encontrar el origen de todas ellas, ya que en la mayoría de los casos es desconocido. Hemos dividido esta sección en dos partes, la primera con observaciones sobre la traducción, el significado y las connotaciones de las expresiones. Los comentarios de traducción más interesantes están introducidos

por una flecha. En la segunda parte, hemos incluido la información sobre el origen de la expresión. Para matizar algunos significados recurrimos a la RAE.

En lo referente a los diccionarios utilizados para encontrar estas expresiones, en un primer momento, hicimos una lista con diccionarios reconocidos por la fama de su editorial o la calidad de sus contenidos⁷. Con ellos, realizamos un pequeño estudio para ver cómo trataban la fraseología y así solo seleccionamos aquellos que la presentaran de una manera más clara y diferenciada.

Se descartaron aquellos que no tenían gran cantidad de expresiones o que no las diferenciaban y se tuvo en cuenta de manera favorable aquellos en los que se especificaba el tipo de unidad fraseológica, incluían ejemplos u otros tipos de información lexicográfica adecuados para nuestros propósitos.

Así, en un primer momento, decidimos quedarnos con los diccionarios monolingües *Oxford* y *Collins* para buscar expresiones (en concreto la construcción y su definición).

Más tarde, para buscar la traducción y los ejemplos, utilizaríamos los siguientes diccionarios bilingües: *Reverso*, *Oxford*, *Collins* y *1000 imágenes en la punta de la lengua*. Esta página web puede no ser tan conocida, por lo que explicaremos que es un recurso de gran utilidad para el estudio y consulta de las unidades fraseológicas, ya que incluye la expresión con su traducción y un ejemplo, también con su traducción.

Esta fue la idea inicial, porque al llevarla a la práctica, nos dimos cuenta de que en los diccionarios bilingües aparecían nuevas expresiones que no habíamos visto en los monolingües, por lo que, aunque hicimos dos grupos de diccionarios, unos para la EI o refrán y su definición y otros para el resto de la información, al final hicimos uso de todos ellos para poder rellenar todos los apartados de las tablas. Este es el motivo, de que hayamos creído importante especificar en todo momento la fuente de donde procede la información.

Además de los diccionarios mencionados arriba, también utilizamos *FreeDictionary*, que fue de gran utilidad para encontrar las definiciones que no aparecían en el resto de los diccionarios. Otro diccionario que empleamos para encontrar algunos ejemplos fue *Wordreference*, pero he de decir que no ha sido de gran ayuda para este análisis, ya que no aparecían apenas expresiones y las que aparecían, estaban desordenadas.

En total, hemos utilizado tres diccionarios monolingües para las definiciones y cinco bilingües para las traducciones y los ejemplos. Durante todo el análisis, hemos empleado los

⁷ Nos servimos del buscador de diccionarios *Lexicool* <http://www.lexicool.com/index.asp?IL=3#buscar-diccionario> que da acceso a gran cantidad de obras monolingües y bilingües (inglés-español)

siguientes códigos para identificar los diccionarios: OXFM (*Oxford monolingüe*), COLM (*Collins monolingüe*), FDIC (*FreeDictionary*), OXFB (*Oxford bilingüe*), COLB (*Collins bilingüe*), REVB (*Reverso bilingüe*), 1000 (*1000 imágenes en la punta de la lengua*) y WRFB (*Wordreference bilingüe*).

El hecho de no encontrar todos los tipos de información en una tabla, nos ha servido para eliminar algunas de ellas. De hecho, de 92 tablas que teníamos en los comienzos, hemos decidido quedarnos con 85 tablas completas y recoger en el *Anexo I* las tablas que hemos desechado para el análisis. Hemos decidido conservar algunas de las tablas, a pesar de que no hayamos encontrado equivalentes, cuando dan lugar a comentarios de traducción interesantes.

La principal dificultad que hemos sufrido para completar estas tablas, como ya hemos comentado, ha sido la búsqueda de ejemplos, ya que pretendíamos que en un mismo diccionario apareciera un ejemplo de la expresión en inglés y su traducción al español. Lo que encontrábamos en la gran mayoría de las veces en su lugar era simplemente la traducción de la expresión y, en el caso de los diccionarios monolingües, uno o varios ejemplos, pero solamente en inglés por lo que no nos servían. Hemos sido especialmente cuidadosos en este sentido, porque creemos que es importante analizar el significado de las expresiones estudiadas y su traducción en un contexto suficiente del que podamos deducir diferencias semánticas.

En el siguiente apartado, vamos a pasar a desarrollar la fundamentación teórica en la que nos hemos basado para este trabajo.

ANÁLISIS

4. Análisis

4.1. Fraseología y unidades fraseológicas

La lingüística tradicional consideraba la palabra como elemento central de su análisis y relegaba a un segundo plano las combinaciones de palabras. En los últimos años, no obstante, se ha descubierto la tendencia de las palabras a combinarse para designar determinados significados: los términos que tienden a aparecer juntos sufren la influencia del contexto que cambia su significado y lo hace diferente del que tienen en contextos más neutrales (Firth, 1969 [1957]). El estudio del texto, y no de los términos aislados, ha demostrado la relevancia que tienen las combinaciones de palabras para la comunicación humana y ha despertado gran interés por la disciplina que las estudia, la *fraseología* (Fraile Vicente, 2007: 102).

La fraseología es una disciplina joven que no ha recibido la atención que merece hasta la década de los ochenta⁸. Aunque las unidades fraseológicas son tan antiguas como las propias lenguas, el uso del término con que se designa la disciplina, *fraseología*, es relativamente reciente en español⁹ y aún no se utiliza mucho en inglés, no así sus equivalentes en francés y alemán (*phraséologie* y *phraseologie*, respectivamente) que se encuentran sólidamente establecidos (Fraile Vicente, 2007: 103).

A pesar de todos estos estudios en el campo de la fraseología, sigue sin haber una unidad de ideas y los autores no se ponen de acuerdo en temas como el concepto de fraseología, los tipos de unidades que comprende y los nombres que se emplean para denominarlas, por eso considero que todavía queda mucho camino por recorrer en el estudio de este campo hasta llegar a un acuerdo.

Corpas Pastor (1998: 170), autora de referencia en los estudios sobre la fraseología del español y su traducción, la define como la disciplina que estudia las combinaciones de palabras de las lenguas, es decir, las unidades fraseológicas (UF)¹⁰. Como vemos, la definición

⁸ Aunque el término *fraseología* ya es empleado por HOMERO, no adquiere el carácter restringido y científico de que disfruta actualmente hasta BALLY (1909 apud RUIZ GURILLO, 1997: 20) que puede considerarse el fundador de esta disciplina.

⁹ CASARES 1969 [1950], ZULUAGA 1980, HAENSCH ET AL. 1982, CORPAS PASTOR 1996, entre otros, emplean la denominación *fraseología*.

¹⁰ Hemos elegido esta denominación, que es la utilizada por Corpas Pastor (1996:18), quién razona su utilización de siguiente modo: "hemos optado por la denominación *unidad fraseológica* (UF) por una

de *fraseología* no es demasiado específica, ya que remite a la de *unidad fraseológica*, por lo que vamos a citar y analizar la definición de *unidad fraseológica* de la misma autora:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (Corpas Pastor, 1996: 20).

Si leemos con detenimiento esta definición, podemos ver las cualidades que poseen todas las unidades fraseológicas prototípicas, que se formulan con al menos dos palabras y cuyo límite es la oración compuesta (Fraile Vicente, 2007: 106-109):

- Las palabras que forman estas unidades fraseológicas suelen coaparecer, es decir, tienden a usarse juntas, y además, es alta la *frecuencia de aparición* de la expresión completa, lo que la consolida como expresión fija.
- La *institucionalización* o *convencionalización*, es un proceso que conlleva la repetición de la expresión sin que sea alterada, lo que conduce a su fijación con una estructura determinada. Estas unidades se han reproducido en el discurso, han sido sancionadas por el uso, se almacenan y se usan como un todo. La institucionalización da lugar a dos características de las unidades fraseológicas: la *fijación* (o estabilidad formal) y la *lexicalización* (o especialización semántica).
- La característica más importante de los fraseologismos es la *fijación*, esta característica se establece por el uso y no tiene la misma intensidad en todas las unidades fraseológicas. Estas no son esencialmente idiomáticas sino primordialmente fijas.
- Para que el repertorio léxico de una lengua se renueve, es necesario que las expresiones no idiomáticas se conviertan en idiomáticas. La *idiomatización* supone la *lexicalización* o especialización semántica en su grado más alto, la asociación directa y unívoca entre las unidades fraseológicas y su interpretación semántica por parte de la comunidad hablante. Primero se establece la fijación, y posteriormente, como

sencilla razón: este término genérico, que va ganando cada vez más adeptos en la filología española, goza de una gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este, que son, precisamente, los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas”.

consecuencia de ella, la expresión puede sufrir un cierto cambio semántico. La *lexicalización* se manifiesta en fenómenos contrarios, la construcción puede experimentar una adición de significado (de lo particular, físico y concreto a lo general, síquico y abstracto) o la supresión del mismo como en las construcciones con verbos soporte:

- *Poner el dedo en la llaga* (acertar con el verdadero origen de un mal) muestra una adición de significado que conduce de lo particular, físico y concreto a lo general síquico y abstracto.
- *Hacer alusión* (aludir), en cambio, es ejemplo de un proceso de supresión de significado.

Con todo, García Page (2001: 165) matiza dos de las principales características de las unidades fraseológicas:

- La idiomaticidad no es pertinente para definir un elevado número de unidades fraseológicas que admiten, que sólo tienen significado literal, preservan cierta cantidad del significado originario, o presentan algún grado de motivación.
- La fijación es un continuo, sus extremos son por un lado las combinaciones libres de palabras y por otro las expresiones fijas que han alcanzado el grado máximo de petrificación, pero existe un nutrido abanico de fenómenos intermedios de transición. Existen UF, que permiten amplias, transformaciones sintácticas, cambios estructurales y de orden. Su número no es escaso por lo que no se trata de excepciones a la regla.

4.1.1. Clasificación de las unidades fraseológicas

En este trabajo vamos a utilizar la clasificación de las unidades fraseológicas del *Manual de fraseología española* (Corpas Pastor, 1996: 50-52). Nos servimos de ella porque la misma autora afirma en su obra que las anteriores clasificaciones de la fraseología española eran incompletas y carecían de unos criterios claros, mientras que la investigadora combina criterios sintácticos y semánticos para describir las UF.

Corpas Pastor clasifica las unidades fraseológicas en tres esferas concéntricas entre las que se reparten las unidades fraseológicas según su grado de independencia sintáctica, fijación e idiomaticidad.

Estas tres esferas se podrían dividir en un primer momento en dos grupos. En el primero estarían las unidades fraseológicas que no constituyen actos de habla ni enunciados, es decir, no forman una oración completa, por lo que equivalen a sintagmas y necesitan

combinarse con otros signos lingüísticos. Dentro de este primer grupo, encontramos dos de las tres esferas de unidades fraseológicas. La esfera I la forman aquellas UF fijadas solo en la norma, las *colocaciones*. La esfera II las UF del sistema, las *locuciones*, también conocidas como *expresiones idiomáticas*.

En el segundo grupo, que está formado íntegramente por la esfera III, están las UF que pertenecen al habla, los denominados *enunciados fraseológicos*. Se caracterizan por constituir actos de habla realizados por enunciados completos.

A continuación, vamos a pasar a describir más detenidamente las tres esferas:

- La primera esfera está formada por las *colocaciones*: Están constituidas por dos palabras que guardan cierta relación sintáctica, son elementos oracionales (no son independientes sintácticamente), han sido establecidas por el uso (la norma), aunque su fijación es menor que la de las otras unidades (*play a role* = jugar/ desempeñar un papel). Se subdividen según la categoría gramatical de las palabras que las forman y la función sintáctica del total:

- *sustantivo (sujeto) + verbo* (correr un rumor)
- *verbo + sustantivo (objeto)* (zanjar un desacuerdo)
- *adjetivo + sustantivo* (fuente fidedigna)
- *sustantivo + preposición + sustantivo* (una tableta de chocolate)
- *verbo + adverbio* (fracasar estrepitosamente)
- *adjetivo + adverbio* (profundamente dormido)

Una de las palabras constituyentes (base), que es autónoma semánticamente, determina el significado de la otra palabra (colocado). En la mayoría de los casos, el significado del conjunto es transparente, aunque pueden presentar idiomatismo y no muestran la artificiosidad formal propia de expresiones idiomáticas y refranes (Corpas Pastor, 1996: 66).

- La segunda esfera está formada por las *locuciones*, Casares (1992 [1950]:170) las define como “combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes” (*dársela a alguien con queso* = *to lead somebody up the garden path*). Como vemos, tienen una serie de rasgos compartidos con la esfera anterior: no son independientes sintácticamente y se dividen según la función sintáctica que cumplen. La principal diferencia respecto a las colocaciones es su fijación, que es bastante alta, y el hecho de que pueden presentar diversos grados de idiomatismo.

Guardan cierto parecido formal con las unidades de la tercera esfera, porque muestran cierta artificiosidad formal.

- La tercera y última de las esferas está formada por los enunciados fraseológicos: los *refranes (paremias)* (*el que se pica ajos come = if the cap fits wear it*) y las *fórmulas de rutina* (*cuéntaselo a tu abuela = tell it to the marines*). A diferencia de las unidades de las esferas anteriores, constituyen actos de habla por sí mismos. Pertenecen al acervo sociocultural del hablante, es decir, están fijados en el habla de la comunidad. Las *fórmulas de rutina* y los *refranes* tienen dos diferencias principales, la primera es que los *refranes* tienen un significado referencial, tienen la finalidad de convencer, persuadir e instruir, mientras que las *fórmulas de rutina* tienen un significado de tipo social, expresivo o discursivo, ya que facilitan la interacción entre los hablantes. La segunda diferencia es que los *refranes* tienen autonomía textual y las *formulas* están determinadas por situaciones y circunstancias concretas.

Como hemos podido ver en esta clasificación, Corpas Pastor establece cuatro tipos de unidades fraseológicas: colocaciones, expresiones idiomáticas, refranes y fórmulas de rutina. A continuación voy a pasar a describir más detalladamente las expresiones idiomáticas y los refranes, ya que son las unidades fraseológicas que he estudiado más a fondo durante la realización de este trabajo.

a) Expresiones idiomáticas

Aunque nosotros estemos usando el término *expresión idiomática*, no es el único que existe para estas unidades, por ejemplo Corpas Pastor los denomina *locuciones*. También existe el término *modismo*, pero Casares se opone totalmente a su uso, calificándolo de “superfluo”, “irresponsable e inservible” (Casares, 1992 [1950]: 234:235). Otros términos con los que se denominan a estas unidades fraseológicas son *clichés*, *giros* o *frases hechas*, pero se ha rechazado igualmente por imprecisos.

Una de las principales características de las EI, que se indica ya en su nombre, es su *especialización semántica* o *idiomaticidad*, peculiaridad que afecta directamente a su traducción. Hace referencia al hecho de que estas expresiones tienen dos significados, ya que pueden ser interpretadas literalmente y metafóricamente, pues utilizan imágenes físicas para expresar significados abstractos. Como indica su definición, en muchos casos el significado literal de las palabras no suele ser su significado real, por lo que la traducción literal a otra lengua no suele ser una opción. El contexto es el factor que nos ayuda a identificar el verdadero significado de las expresiones idiomáticas que pueden mostrar distintos grados de idiomática, aunque los grados intermedios son difíciles de delimitar.

Una segunda característica de las expresiones idiomáticas es la *fijación* o *estabilidad sintáctica*, estas expresiones no son primordialmente idiomáticas, sino esencialmente fijas. Siempre se repiten de la misma forma, se fijan con una determinada estructura y las comprendemos automáticamente debido a que las hemos usado con anterioridad. Las expresiones idiomáticas se emplean como un todo y así aparecen en los diccionarios, como una sola palabra. Tienen lo que se puede llamar “sintaxis congelada”, ya que pueden presentar:

- *Invariabilidad* de número, género, determinante, persona, tiempo verbal.
- *Inmodificabilidad* e *insustitibilidad* porque no suelen admitir sustitución, omisión, adición, reordenamiento o manipulación sintáctica de los elementos integrantes.

Corpas Pastor (1996: 93-110) las clasifica, dependiendo de la función oracional que desempeñan:

- *Nominales*, pueden desempeñar las mismas funciones que un sustantivo o un sintagma nominal. (el qué dirán, *a lame duck*).
- *Adjetivas*, cumplen las funciones oracionales básicas de atribución y predicación, del mismo modo que lo hacen los adjetivos. También se incluyen aquí las comparaciones estereotipadas. (que no se lo salta un gitano, [*as*] *happy as the day is long*).
- *Adverbiales*, este grupo es bastante abundante y engloba unidades de distinta complejidad sintáctica, aunque con frecuencia toman la forma de sintagmas prepositivos (largo y tendido, *to cap it all*).
- *Verbales*, este grupo presenta gran diversidad morfosintáctica. Las locuciones verbales expresan procesos, formando predicados, con o sin complementos. También incluimos aquí las expresiones compuestas de verbo y pronombre (llevar la voz cantante, *to cap it all*).
- *Prepositivas*, están formadas por un adverbio (o sustantivo adverbializado) seguido de una preposición o bien por un sustantivo seguido de una preposición, y en algunas ocasiones, precedido por otra (*gracias a*, *by forcé of*).
- *Conjuntivas*, se diferencian del resto de los tipos en que no forman sintagmas por sí mismas ni pueden ser el núcleo de éstos, son o coordinantes o subordinantes.
- *Clausales*, estas locuciones no constituyen oraciones completas. Son clausulas provistas de un sujeto y un predicado, que expresan una proposición. Aquí podemos encontrar locuciones de diverso índole formadas por varios sintagmas, de los cuales

uno al menos es verbal. [salirle (a alguien) el tiro por la culata, *the pace gets too hot for someone*].

Todas estas características que hemos mencionado hacen difícil para los hablantes no nativos saber utilizar de una manera adecuada estas unidades fraseológicas. No solo saberlas utilizar, también sería una tarea difícil saberlas reconocer, en algunas ocasiones, incluso para los nativos. Por este motivo, Corpas Pastor (1996: 90) sugiere unas pruebas formales para identificarlas:

- *Sustitución* consiste en sustituir uno de los componentes de la EI por un sinónimo, hipónimo o hiperónimo, el resultado que obtenemos ya no conserva la cohesión semántica.
- *Eliminación*, como su nombre indica, suprimimos uno de los componentes de manera que el resultado sea gramaticalmente correcto, pero no conserva el significado original.
- *Deficiencias transformativas*, consiste o bien en la reordenación de los elementos, bien en el cambio de artículos, cambios que tampoco conservan la cohesión semántica.

Hemos mencionado anteriormente que las EI utilizan una imagen física para representar algo abstracto, es decir una metáfora. Rabadán (1991: 135-149) afirma que existen tres tipos de metáforas:

- *metáfora novedosa*, aquella que no cuenta con equivalentes establecidos y la única solución que tiene el traductor es crear este equivalente;
- *metáfora tradicional*, son metáforas institucionalizadas y ofrecen una equivalencia potencial aceptable, debida a los continuos intercambios culturales y literarios, creados en gran medida por las obras cumbre de las literaturas nacionales;
- *metáforas lexicalizadas* que han pasado a formar parte de la lengua, ya que el hablante ha dejado de percibir las como tales, se corresponde con el objeto de nuestro estudio, las expresiones idiomáticas.

Negro Alousque (2010: 133-137) cita tres fuentes de las cuales proviene la motivación de numerosas expresiones idiomáticas, que demuestran que la cultura de un determinado lugar se ve reflejada en la lengua:

- En primer lugar, encontramos aquellas EI que hacen alusión a costumbres, hechos históricos, obras artísticas, leyendas, mitos y creencias. Son expresiones que evocan elementos que forman parte del acervo cultural de cada pueblo, desde elementos

culturales objetivos y claramente definidos, como son los personajes destacados, a otros menos obvios, como las asociaciones que los hablantes establecen entre objetos y conceptos

- En segundo lugar, están aquellas locuciones que hacen referencia a “áreas de la cultura”, por ejemplo las que se refieren a la gastronomía o el deporte.
- En último lugar, aquellas basadas en metáforas, arraigadas en la cultura del país. En el caso de la cultura anglosajona encontramos expresiones que surgen de metáforas sobre navegación, jardinería o el clima.

b) Enunciados fraseológicos: refranes

Los enunciados fraseológicos comprenden los refranes y las fórmulas de rutina, pero en este punto solo vamos a hablar de los refranes, debido a que en el presente trabajo los he analizado más a fondo, junto con las EI. Se diferencian de las expresiones idiomáticas en que son oraciones independientes, tienen un mayor grado de generalidad, no suelen permitir cambios en sus elementos, son unidades del habla y constituyen un fenómeno más cultural que lingüístico.

Para una mejor comprensión de los refranes, vamos a pasar a enumerar sus características, y sus diferencias con el resto de las unidades fraseológicas, que englobaremos en tres tipos de características: *sintácticas*, *semánticas* y *fonéticas* (Corpas Pastor, 1996: 136):

- Comenzaremos por las *características sintácticas*, los refranes se consideran textos mínimos, tienen autonomía textual, introducen cambios de entonación en el discurso y son “anunciados” por los presentadores (*as the saying goes*).
- En segundo lugar tenemos las *características semánticas*, el significado de los refranes es referencial, ya que dependen de la situación en que se usan. Tienen un mayor grado de generalidad que otras UF. Los refranes tienen carácter tradicional, propósito didáctico o dogmático, pierden la relación con la situación que los causó y adquieren valor abstracto para poder ser aplicados a cualquier situación o parte de la realidad. Su indeterminación semántica les permite hacer referencia a varios temas. También reflejan las metáforas tradicionales de la comunidad hablante, sus sistemas de creencias y mitos. Las extensiones de significado que tienen lugar en ellos también funcionan de lo concreto a lo abstracto, como las construcciones que se basan en la metonimia (*it's neither fish nor flesh nor fowl/ good red herring*), o las que usan

metáforas de animales para referirse a conductas y situaciones humanas (*run with the hare & hunt with the hounds*).

- En último lugar están las características fónicas, como el *isocolon*: los refranes cuentan con dos elementos coordinados con estructura y longitud similares con una pausa intermedia que realza el carácter contrapuesto de cada miembro. Además, en su formación intervienen categorías fónicas características del verso como acentos muy marcados, regularidad silábica, rima consonante o asonante, repeticiones de palabras que encubren juegos de palabras y figuras retóricas, como la aliteración, la onomatopeya, la paranomasia o el calambur. Este componente fónico es el que contribuye a recordar el refrán y es causante, en ocasiones, de ciertas irregularidades léxicas y gramaticales (deformaciones de palabras, inversiones sintácticas).

4.2. La traducción de las expresiones idiomáticas

Traducir es transmitir un determinado texto de una lengua a otra, pero no solo el texto, también su significado. Tenemos que hacer que los lectores del texto meta sientan lo mismo al leer que lo que sintieron los lectores del texto origen. Traducir las expresiones idiomáticas es una tarea difícil para un traductor por variadas razones (Sevilla Muñoz, 1997: 431-440):

- Aunque las EI están constituidas por varias palabras, debemos centrarnos en traducir las ideas, el significado en bloque y no tanto las palabras individuales que lo transmiten.
- Las expresiones idiomáticas tienen dos significados el literal y el figurado; el primero es fácil de deducir, pero el problema llega con el segundo significado, ya que hay que tener un gran conocimiento de ambas lenguas para poder dar una traducción adecuada.
- Las EI constituyen los auténticos límites de la traducibilidad, ya que son raros los casos en que se encuentran expresiones con significados equivalentes en una lengua y otra, tanto en cuanto al significado literal como al figurado.
- No siempre hay una única traducción para cada expresión idiomática, sino distintas opciones con unas connotaciones determinadas; elegiremos la que más se adapte al contexto.
- Debemos escoger la técnica de traducción que nos haga perder el menor número de elementos culturales y que dé lugar a una expresión que resulte natural para el oído del receptor de la cultura meta.

- Los diccionarios no suelen ser de mucha ayuda en este campo, por lo que el peso de la traducción recae todavía más en la figura del traductor y los conocimientos que este tenga sobre la cultura de las lenguas implicadas en la traducción.

Ahora, vamos a analizar los diferentes factores implicados en la traducción de la fraseología, así como los autores que los tratan. Los citaremos en orden cronológico.

Comenzaremos con Gloria Corpas Pastor (2003) que, en su obra *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, nos proporciona también el aparato teórico esencial para el estudio de las expresiones idiomáticas, al tratar cuestiones relevantes como las fases del proceso de traducción, posibles errores en estas fases, grados de equivalencia y estrategias de traducción.

4.2.1. Fases del proceso de traducción

Corpas Pastor establece cuatro fases en el proceso de traducción de las unidades fraseológicas, que no son fases cerradas, sino que se pueden mezclar o aplicar a la vez. Estas fases también dependerán de otros factores como la dificultad de la UF. Son las siguientes (Corpas Pastor, 2003: 215-222):

1. Identificación
2. Interpretación del contexto
3. Búsqueda de correspondencias en el plano léxico
4. Establecimiento de correspondencias en el plano textual

La fase de identificación puede llegar a dar problemas, para eso la autora da una serie de “pistas”, pero también afirma que, aunque ayuden a detectar la UF, no siempre son efectivas. Unos índices fiables para identificarlas son la presencia de una irregularidad gramatical o semántica (la UF puede contar con errores gramaticales o ser semánticamente incongruente), pero en la mayoría de los casos, estas irregularidades no están tan claras. Lo que debemos de hacer entonces es fijarnos en el contexto, usaremos la traducción literal de la UF en el caso de que tenga sentido en el contexto. Se puede dar el caso de que esto tampoco funcione y habría que recurrir a obras referenciales. Hay que señalar que en muchos casos la fase de identificación y la de interpretación pueden ser una sola. El traductor debe interpretar el fraseologismo dependiendo del contexto, su carga semántica, pragmática y funcional para reflejarlo en la lengua meta.

Una vez realizadas las dos primeras fases, lo que tenemos que hacer es establecer correspondencias en la lengua meta, teniendo en cuenta los matices. Primero, se establecerán

a nivel léxico, y después en el plano textual y discursivo. Debemos de tener cuidado con esta fase, ya que, si el traductor no encuentra una solución adecuada, se puede producir *infratraducción o sobretraducción*.

Las fases más importantes son las dos primeras, ya que dependiendo de las conclusiones obtenidas en ellas se desarrollará el resto del proceso.

Ponce Márquez (2011: 11) aplica las sugerencias anteriores a la traducción de las expresiones idiomáticas y las plasma en las siguientes 6 fases, que coinciden en alto grado con la propuesta anterior:

- Fase 1 - reconocer si existe un encargo de traducción, si la respuesta es afirmativa, comprobar si se especifica cómo debe actuar el traductor con las expresiones idiomáticas.
- Fase 2 - en caso de que no exista encargo de traducción o especificación sobre cómo tratar la fraseología, el traductor debe identificar el contexto situacional reflejado en el texto original.
- Fase 3 - el traductor debe plantearse generar en el lector meta efectos idénticos a los del lector del texto original.
- Fase 4 - el traductor comprobará si con una traducción literal se generan los mismos efectos en ambos idiomas.
- Fase 5 - se decantará por la traducción literal si esta es funcional.
- Fase 6 - si la traducción literal no es funcional, el traductor optará por otro protocolo de actuación para encuadrar el texto meta dentro del parámetro de la funcionalidad.

4.2.2. Posibles errores durante las fases de traducción

Corpas Pastor (2003: 226-228) también establece unos posibles errores relacionados con cada una de las fases de traducción desarrolladas en el punto anterior.

- El primero es que el traductor no reconozca la UF y por lo tanto su equivalente en la lengua meta.
- Un segundo error reside en que el traductor identifique la unidad fraseológica, pero que no la pueda interpretar en el contexto.
- Un tercer error consiste en que el traductor identifique la UF, la interprete en su contexto, pero por algún motivo no encuentre

Como ya hemos mencionado, las dos primeras fases en la traducción de la fraseología son las más importantes y por eso, si ocurriera algún error en las últimas fases probablemente vendría de un error en las primeras.

Debido a la dificultad que implica la traducción de la fraseología, se puede dar el caso de que, aunque se hayan superado las cuatro fases y se haya llegado a una traducción, esta no termine de cuadrar.

4.2.3. Grados de equivalencia

Corpas Pastor (2003: 206-209) establece cuatro grados de equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas:

- *Equivalencia total*: se produce cuando la EI tiene un equivalente que coincide en todos los aspectos, es decir, ambas unidades presentan el mismo significado denotativo y connotativo (expresivo, emocional y estilístico), los mismos niveles diastráticos, difásicos y diatópicos. Si se reconocen estas unidades no suelen presentar más problemas, aunque no es un caso muy común. Para su traducción se opta por la técnica de traducción conocida como *traducción literal*¹¹. Fundamentalmente se trata de locuciones que se corresponden con conceptos internacionales, relacionados con el mundo de las ciencias o el deporte, aunque también aquellas expresiones que tienen un origen común en ambas lenguas o que forman parte de la misma herencia europea. Ejemplo: *the black sheep of the family* = la oveja negra de la familia.
- *Equivalencia parcial*: se da este caso cuando la expresión en la lengua origen se traduce por otra con diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenece a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta. Para su traducción, se opta por la *sustitución o adaptación*. El resultado de esta equivalencia presenta el mismo valor funcional y es comunicativamente equivalente. Cuando no se compensa con el contexto, se puede producir *infratraducción* o *sobretaducción*. Ejemplo: *everycloud has a silver lining* = no hay mal que por bien no venga.
- *Equivalencia nula*: en este apartado están incluidas aquellas expresiones que no tienen un equivalente. Son realidades lingüísticas que no se lexicalizan por razones puramente lingüísticas o culturales. En este caso la técnica usada es la *paráfrasis*, para explicar el significado de la expresión. Ejemplo: ver los toros desde la barrera= sin equivalente.

¹¹ La explicamos más adelante

- *Equivalencia aparente*: se trata de expresiones que tienen una similitud formal, pero semánticamente son distintas, las conocidas como “false friends”. Ejemplo: *to have one’s wires crossed*=sufrir un malentendido (y no *tener los cables cruzados).

Gutiérrez Diez (1995: 38) advierte de la complejidad formal de las expresiones idiomáticas, a la que debe añadirse “en muchos casos la no equivalencia intercultural de los referentes designados por las expresiones idiomáticas de la lengua origen”. En este sentido, describe tres posibles casos de equivalencia que se pueden dar en la traducción de expresiones idiomáticas en el caso de inglés-español. Estos casos corresponden en alto grado a los tratados por Corpas Pastor:

- *Tipo A=A*, a este grupo pertenecen aquellas expresiones de una lengua para las que existe un equivalente institucionalizado en la otra. La correspondencia puede ser literal o no literal (oblicua)” (Gutiérrez Diez, 1995: 38). Dentro de este grupo hay tres tipos de equivalencias: *la traducción literal*, cuando la imagen coincide en ambas lenguas (*to come out of the closet*=salir del armario); *traducción literal* parcialmente, cuando muestra diferencias parciales (*to kill two birds with one stone* =matar dos pájaros de un tiro) y *adaptación*, cuando difiere totalmente (*it’s not cup of my tea*=no es santo de mi devoción). Como podremos comprobar, incluye la *equivalencia total y parcial* señaladas por Corpas Pastor.
- *Tipos A=0 y 0=A*, en este grupo incluimos aquellos casos en los que no existen correspondencias institucionalizadas en la dirección inglés-español o en la dirección español-inglés. El traductor tratará de transferir el sentido mediante una *paráfrasis* o *explicación*, pero se perderá el componente idiomático. Estos dos últimos grados corresponderían a la *equivalencia nula* de Corpas Pastor

4.2.4. Estrategias de traducción de la fraseología

Corpas Pastor (2003: 283-306 y 314-323) separa en dos grupos sus estrategias de traducción. En primer lugar los procedimientos de traducción indirectos:

- *Equivalencia*: sustitución de una unidad fraseológica en la lengua origen por otra en la lengua meta.
- *Paráfrasis*: consiste en la explicación de la unidad fraseológica.
- *Omisión*: anulación completa del fraseologismo.
- *Compensación*: se elimina el fraseologismo, pero se contrarresta en otro punto del texto meta.

- *Transposición*: se concreta un cambio de la categoría gramatical.
- *Modulación*: se hace un cambio semántico o de perspectiva del fraseologismo, que suele conllevar explicitación y paráfrasis.
- *Amplificación*: Consiste en usar más palabras que en el original.

De este primer grupo la estrategia más usada es la *equivalencia o sustitución*. Aunque cada vez se usan más procedimientos como la *paráfrasis*. En el segundo grupo se encuentran los procedimientos de traducción directos:

- *Calco*: con esta estrategia se mantiene una imagen del original, así queda extranjerizado. Es el segundo procedimiento más utilizado. El uso en exceso de esta estrategia puede dar lugar a pérdidas semánticas, sobretraducciones o traducciones incomprensibles, es por eso que el traductor debe evitar en la medida de lo posible su uso.
- *Préstamo*: no es un procedimiento muy usado, consiste en la transferencia integral o importación de un significante y significado extranjero.

De todas las estrategias la única que es criticada por la autora es la *omisión*, ya que supone una pérdida fraseológica. Siempre que tengamos otra opción deberíamos utilizarla en lugar de esta, aunque si se elimina la expresión porque es innecesaria para la comprensión del texto, no pasaría nada, pero siempre hay que usar la *omisión* con cuidado.

Para las estrategias de traducción de la parte práctica hemos empleado la propuesta de Negro Alousque (2010:137-139), que plantea tres estrategias para la traducción de las expresiones idiomáticas:

- La *traducción literal* es la estrategia menos utilizada, ya que las expresiones idiomáticas y los refranes están muy marcados culturalmente y cada cultura tiene sus propias particularidades. Esto daría lugar a inequivalencias entre lenguas que a su vez se derivan en vacíos semánticos. Hay dos tipos de vacíos: los referenciales que representan objetos o conceptos ausentes en la lengua meta y los lingüísticos que representan conceptos no lexicalizados de la misma forma en la lengua meta. Estos vacíos se resuelven utilizando las estrategias de adaptación o *sustitución* y *paráfrasis*.
- La *adaptación o sustitución* consiste en introducir en la lengua meta una expresión idiomática que, aunque modifica la imagen (puede pertenecer o no al mismo campo léxico), conserva el sentido original. Por ejemplo, *a piece of cake* = *pan comido* o *to*

rain cats and dogs = llover a cántaros. Hay ocasiones en las que no se puede evitar perder la carga apelativa.

- La *paráfrasis* es la última de las estrategias propuestas por Negro Alousque, siempre conlleva una pérdida del valor figurativo de la expresión, ya que consiste en la explicación en la lengua meta de la unidad fraseológica. Esta pérdida del valor figurativo provoca a su vez una pérdida estilística.

4.3. El problema de los diccionarios en la traducción de la fraseología

La solución a los problemas de traducción de las expresiones idiomáticas parece ser recurrir en última instancia a los diccionarios, pero como ya hemos advertido, esto no es siempre así. En la gran mayoría de los casos, los diccionarios no saben tratar correctamente y como es debido las unidades fraseológicas y presentan una serie de limitaciones principales que sistematizamos a continuación (Fraile Vicente, 2007:175-179).

- La primera de estas cuestiones es que los diccionarios no tienen criterios claros sobre qué tipos de unidades fraseológicas se deberían incluir, no incluyen todas las EI o refranes, sino una selección de los más significativos y no especifican a que tipo concreto pertenece cada unidad. Al contrario, los diccionarios deberían sistematizar los distintos tipos de UF y las abreviaturas que se usan para designarlos e incluir colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.
- La segunda cuestión trata el tema de que los diccionarios no hacen un tratamiento sistemático de las UF en relación con el lugar en que deben aparecer (macroestructura y microestructura) o bajo qué lema. Las expresiones idiomáticas suelen aparecer en la microestructura del diccionario, al final del artículo, ordenadas alfabéticamente y numeradas como si fueran otras acepciones.
- Respecto a la lematización, algunos diccionarios exponen sus criterios, pero otros lematizan sin razón alguna. La EI puede aparecer bajo todos los lemas posibles, estar lematizada de manera independiente o situarla bajo el lema que se considera más apropiado. Respecto al orden de aparición se ha impuesto el orden alfabético por comodidad aunque también es factible una ordenación mixta.
- La tercera cuestión es que en las UF no se marcan todos los aspectos reseñables, como ocurre con las unidades simples. No existen definiciones o ejemplos que nos ayuden a comprender su significado o su uso. Muchos diccionarios solo aportan información rudimentaria sobre la categoría gramatical, y lo que debería suceder es que se ofreciera

información semántica y sintáctica siempre, y que se diferenciara claramente el aspecto sintáctico y semántico.

- En los diccionarios bilingües en lugar de aparecer una larga lista de traducciones, se debería hacer llegar al usuario hacia la equivalencia más adecuada, especificando, por ejemplo, cuáles de los equivalentes que se proponen son idiomáticos y cuáles paráfrasis literales. En muchas ocasiones, la traducción que se ofrece es arcaica. Habría que describir los campos semánticos y comprobar qué son más cercanas en significado y función. También deberían anunciar los casos de inequivalencia semántica (falsos amigos), sintáctica (locuciones con distintos complementos) y pragmática (diferencias en las propiedades estilísticas).

La solución más acertada para traducir adecuadamente las expresiones idiomáticas es deducir su significado del contexto y, en todo caso, confirmar la opción elegida con la información de los diccionarios bilingües y monolingües. La traducción ideal de una EI o refrán será aquella que consiga transmitir la misma idea (significado figurado), utilice la misma imagen u otra parecida (significado literal) y tenga la misma frecuencia, uso y contexto.

A pesar de que el inglés y el español son lenguas cercanas, sus expresiones idiomáticas y refranes dependen de símbolos que en muchas ocasiones son diferentes por ser parte de su cultura y tradiciones, como vamos a comprobar en los capítulos siguientes en los que abordamos el análisis práctico de nuestro corpus de EI con imágenes animales.

4.4. Análisis de EI y refranes con animales en diccionarios

4.4.1. Cat

1.Expresión EN: refrán	<i>A cat may look at a king</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Even a person of low status or importance has rights</i> (OXFM).
Traducción ES	1. Los ojos son para mirar (OXFB). 2. Con mirar no se desgasta (OXFB).
Ejemplo EN	
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	1.2.3. Paráfrasis
Comentarios	No se usa una metáfora en español.

2.Expresión EN: refrán	<i>All cats are grey in the dark/at night all cats are gray</i> (OXFM)
Definición EN	<i>The qualities that distinguish people from one</i>

	<i>another are obscured in some circumstances, and if they can't be perceived they don't matter</i> (OXFM).
Traducción ES	De noche, todos los gatos son pardos (1000).
Ejemplo EN	<i>We mistook our neighbour for his father last night. All cats are grey in the dark</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Confundimos a nuestro vecino con su padre ayer por la noche. De noche todos los gatos son pardos (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	<p>Se utiliza el mismo animal ⇒ Pequeña modulación de significado, diferentes metáforas de color en inglés y español, aunque el significado básico es el mismo:</p> <p>Con la oscuridad de la noche o la falta de la luz, resulta fácil disimular las tachas de lo que se vende, no se perciben los defectos de quien se presenta (CVC).</p> <p>Este refrán se le atribuye a Benjamin Franklin, cuando explicaba por qué acostarse con una mujer mayor.</p> <p>También aparece en el libro de proverbios (1546) como “<i>When all candles be out, all cats be grey</i>” (Cuando todas las velas se apagan, todos los gatos son pardos) (WIKT)¹².</p>

3.Expresión EN: refrán	<i>Cats have nine lives</i> (COLLB)
Definición EN	<i>Cats can survive things that are severe enough to kill them</i> (FDIC).
Traducción ES	Los gatos tienen siete vidas (COLLB)
Ejemplo EN	<i>Cats have nine lives, but unfortunately you have only one</i> (REVB)
Traducción ejemplo ES	Los gatos tienen siete vidas, pero... desafortunadamente Ud. tiene una (REVB).
Estrategias de traducción	Traducción literal
Comentarios	<p>Mismo animal. ⇒ Pequeña modulación de significado, cambia el número de vidas</p> <p>Este mito, popular no solo en inglés y en español, se atribuye a la agilidad y velocidad natural que los gatos demuestran en aquellas ocasiones en que su vida corre peligro (WIKP)¹³.</p>

¹² Wiktionary

¹³ Wikipedia

4.Expresión EN: EI	<i>Has the cat got your tongue?</i> (OxFM)
Definición EN	<i>Said to someone who remains silent when they are expected to speak</i> (OxFM)
Traducción ES	1. ¿Te ha comido la lengua el gato? (OXFB) 2. ¿Te han comido la lengua los ratones? (1000)
Ejemplo EN	<i>Why do you refuse to speak, you silly fool? Has the cat got your tongue?</i> (1000)
Traducción ejemplo ES	¿Por qué no quieres hablar, tonto? ¿Te comieron la lengua los ratones? (1000)
Estrategias de traducción	1. Equivalencia 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Mismo animal ⇒ No he oído nunca la traducción 2. Esta expresión no proviene de ningún gato en particular ni de ningún incidente celebre de robo felino. Tampoco hace referencia a los marineros que se volvían taciturnos después de ser castigados con un látigo de nueve colas (PHRA) ¹⁴ .

5.Expresión EN: EI	<i>Like the cat that got/stole the cream</i> (OxFM) <i>To look like the cat that ate/swallowed the canary</i> (OxFM)
Definición EN	<i>Self-satisfied, having achieved one's objective</i> (OxFM)
Traducción ES	1. Estar más ancho que largo (COLLB) 2. No caber en sí de satisfacción (COLLB)
Ejemplo EN	<i>My uncle is overjoyed about getting a job so quickly. He looks like the cat that swallowed the canary</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Mi tío está muy contento de haber encontrado un trabajo tan rápido. Está más ancho que largo (1000).
Estrategias de traducción	1. Sustitución o adaptación 2. Paráfrasis
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ La traducción española usa una metáfora de medidas A finales del siglo XIX, muchos periódicos en el Reino Unido, Australia y los Estados Unidos lo usaban de chiste rápido en sus columnas humorísticas (IDMA) ¹⁵ .

¹⁴ *The Phrase Finder*

¹⁵ *Idiomation*

6.Expresión EN: EI	<i>Look what the cat's brought/ dragged in</i> (COLLB)
Definición EN	<i>A good-humored and familiar way of showing surprise at someone's presence in a place, especially if the person looks a little ruffled</i> (FDIC)
Traducción ES	1. ¡Vaya facha/ pinta que traes! (COLLB) ¡Anda, mira quién viene por aquí! (COLLB)
Ejemplo EN	<i>Look what the cat brought or dragged in!</i> (COLLB)
Traducción ejemplo ES	1. ¡Vaya facha/ pinta que traes! (COLLB) 2. ¡Anda, mira quién viene por aquí!(COLLB)
Estrategias de traducción	1. Compensación con argot 2. Paráfrasis o compensación con exclamación
Comentarios	No se usa una metáfora en español. ⇒ Una nueva estrategias de traducción, la compensación con vocabulario coloquial o argot (u otros recursos). Se refiere al hábito que tienen los gatos domésticos de llevar a casa los restos de los animales que han matado (WIKT).

7.Expresión EN: EI	<i>Not to have a room to swim a cat</i> (COLM) <i>There's not enough/ no room to swing a cat</i> (OXFB)
Definición EN	<i>To have very little space</i> (COLM)
Traducción ES	No cabe un alfiler (COLLB)
Ejemplo EN	<i>There isn't room to swing a cat</i> (COLLB)
Traducción ejemplo ES	Aquí no cabe un alfiler (COLLB)
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico No está claro que se refiera al látigo usado para castigar a los marineros 'cat o' nine tails', que he mencionado en el ejemplo 4 anterior. (PHRA).

8.Expresión EN: EI	<i>The cat's whiskers/meow/pyjamas</i> (OFXM)
Definición EN	<i>An excellent person or thing</i> (OXFM)
Traducción ES	El súmmum (OXFB)
Ejemplo EN	<i>He thinks he's the cat's whiskers</i> (OXFB).
Traducción ejemplo ES	Se cree el súmmum (OXFB).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ No me gusta mucho la traducción, me parece de registro más formal que el original

	inglés.
--	---------

9.Expresión EN: EI	<i>To be a bag of cats</i> (COLM)
Definición EN	<i>A bad-tempered person</i> (COLM)
Traducción ES	
Ejemplo EN	<i>She's a real bag of cats this morning</i> (COLM).
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	
Comentarios	⇒ Propondría las sustituciones: 1. "No hay quien le tosa" 2. "Está de un humor de perros" Distinto animal

10.Expresión EN: EI	<i>To be like a cat on a hot tin roof/ hot bricks</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Very agitated or anxious</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Estar sobre ascuas (OXFB, COLB) 2. Estar en ascuas (1000)
Ejemplo EN	<i>You are impatient and anxious. You are like a cat on hot bricks</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Están impacientes y ansiosos. Están en ascuas (1000).
Estrategias de traducción	1. 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ Propondría la sustitución: "Estás hecho un flan". En 1955 Tennessee Williams publicó una obra de teatro que tituló <i>Cat on a Hot Tin Roof</i> , en español se tradujo como <i>La gata sobre el tejado de zinc</i> , perdiendo con esta traducción el sentido original (WIKI).

11.Expresión EN: EI	<i>To be like cat and dog</i> (COLM) <i>To fight like cat and dog</i> (COLB)
Definición EN	<i>Quarrelling savagely</i> (COLLM)
Traducción ES	1.Llevarse como el perro y el gato (COLLB) 2.Andar como el perro y el gato (OXFB)
Ejemplo EN	<i>Those two are like cat and dog</i> (OXFB).
Traducción ejemplo ES	Estos dos se llevan como el perro y el gato (OXFB).
Estrategias de traducción	Traducción literal
Comentarios	Mismo animal

12.Expresión EN: EI	<i>To be like herding cats</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Used to refer to a difficult or impossible task, typically an attempt to organize a group of</i>

	people (OXFM)
Traducción ES	Recoger gatos (REVB)
Ejemplo EN	It's like herding cats, huh, Agent McGee? (REVB)
Traducción ejemplo ES	Es como recoger gatos, ¿no agente McGee? (REVB)
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Mismo animal ⇒ Tengo mis dudas de que la traducción exista en español, más bien parece un calco de la EI inglesa.

13.Expresión EN: EI	<i>To fight like Killkenny cats</i> (COLL)
Definición EN	<i>To fight until both parties are destroyed</i> (COLL)
Traducción ES	
Ejemplo EN	
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	
Comentarios	⇒ Propondría la sustitución: "luchar como gato panza arriba". Mismo animal Hace referencia a una vieja historia sobre dos gatos que se comieron el uno al otro de tal manera, que solo encontraron las colas. También hay un <i>Limerick</i> sobre estos dos gatos (WIKI).

14.Expresión EN: EI	<i>To grin like a Chesire cat</i> (OXFB)
Definición EN	<i>A very wide smile</i> (FDIC)
Traducción ES	Sonreír de oreja a oreja (OXFB)
Ejemplo EN	
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico El origen de esta expresión es desconocida, pero se hizo popular gracias al libro de Lewis Carroll, publicado en 1865, <i>Alicia en el país de las maravillas</i> (PHRA).

15.Expresión EN: El	<i>To let the cat out of the bag</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Reveal a secret carelessly or by mistake</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Descubrir el pastel (OXFB) 2. Irse de la lengua (COLLB)
Ejemplo EN	<i>Don't give away my secret. Don't let the cat out of the bag</i> (1000)
Traducción ejemplo ES	No digas mi secreto. No te vayas de la lengua (1000)
Estrategias de traducción	1. 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ Falso amigo: solo se debe traducir con la 2ª expresión española, porque “descubrir” el pastel significa que la acción es deliberada. Hay dos supuestos orígenes para esta expresión. El primero hace referencia a cuando se descubría el engaño de sustituir un lechón por un gato en los mercados. El otro supuesto de nuevo hace referencia al castigo con el látigo de nueve colas (PHRA).

16.Expresión EN: El	<i>To look like something the cat brought in.</i>
Definición EN	<i>Look very dirty or disheveled</i> OXFM)
Traducción ES	1. Estar hecho un desastre (COLLB) 2. Parece que vienes de la guerra (OXFB) 3. Pelearse con un gato (REVB)
Ejemplo EN	<i>You look like something the cat dragged in</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Parece que te has peleado con un gato (REVB).
Estrategias de traducción	1. Paráfrasis 2. 3. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico No he oído nunca la traducción 3. ⇒ Propondría la sustitución: “Mira como vienes, hecho unos zorros” que significa “maltrecho, muy deteriorado o en mal estado” (RAE ¹⁶). Distinto animal

17.Expresión EN: El	<i>To play cat and mouse (with somebody)</i> (COLM)
Definición EN	<i>To play with a person or animal in a cruel or teasing way, esp before a final act of cruelty or unkindness</i> (COLM)
Traducción ES	Jugar al gato y al ratón (1000)

¹⁶ Diccionario de la Real Academia Española (RAE).

Ejemplo EN	<i>The star postponed the interview day after day. She scoffed at the reporters. She played the cat and mouse with the press (1000).</i>
Traducción ejemplo ES	Cada día la estrella aplazaba la entrevista. Se mofaba de los periodistas. Jugaba al gato y al ratón con la prensa (1000).
Estrategias de traducción	Traducción literal
Comentarios	Mismo animal Esta expresión idiomática data de 1675. Proviene del comportamiento que tienen los gatos domésticos cuando cazan, ya que parece que están “jugando” con la presa después de haberla capturado (WIKI).

18.Expresión EN: EI	<i>To put/set the cat among the pigeons (OXFM)</i>
Definición EN	<i>Say or do something that is likely to cause trouble or controversy (OXFM)</i>
Traducción ES	1. Levantar revuelo (OXFB) 2. Una noticia bomba (1000)
Ejemplo EN	<i>Everything was going well until this killjoy arrived. That set the cat among the pigeons (1000).</i>
Traducción ejemplo ES	Todo estaba bien antes de la llegada de este aguafiestas. Fue una bomba (1000).
Estrategias de traducción	1. 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ Propondría la sustitución “alborotó todo el palomar” Distinto animal Originalmente se refiere al alboroto que se provoca si metemos un gato dentro de un palomar. Este alboroto se debe a la tendencia que tienen los gatos de cazar pájaros.

19.Expresión EN: EI	<i>To rain cats and dogs (COLL)</i>
Definición EN	<i>To rain very heavily (COLL)</i>
Traducción ES	1. Llover a cántaros (OXFB) 2. Llover a mares (OXFB)
Ejemplo EN	<i>It's raining heavily. It's raining cats and dogs (1000).</i>
Traducción ejemplo ES	Llueve mucho. Llueve a cántaros (1000).
Estrategias de traducción	1. 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ También propondría la sustitución: “está jarreando/ lloviendo a jarros” El origen más probable de esta expresión es

	el hecho que durante los siglos xvii y xviii en Inglaterra las lluvias fuertes solían arrastrar animales muertos y otros restos (WIKI).
--	---

20.Expresión EN: El	<i>To see which way the cat jumps (OXFM)</i>
Definición EN	<i>See what direction events are taking before committing oneself (OXFM)</i>
Traducción ES	1. Ver por dónde van los tiros (OXFB) 2. Esperar a ver de qué lado caen las peras (COLLB)
Ejemplo EN	I'm questioning him about his real intention. I want to see which way the cat jumps (1000).
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	1.2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen ⇒ Propondría la sustitución: “ver de qué lado sopla el viento”.

21.Expresión EN: refrán	<i>When/ while the cat's away, the mice will play (OXFM)</i>
Definición EN	<i>People will naturally take advantage of the absence of someone in authority to do as they like (OXFM)</i>
Traducción ES	1. Cuando el gato duerme, bailan los ratones (OXFB) 2. Cuando el gato no está, bailan los ratones (COLLB) 3. Cuando el gato duerme, los ratones se divierten (1000)
Ejemplo EN	<i>Every time the teacher goes out, the students make racket. When the cat's away, the mice will play (1000).</i>
Traducción ejemplo ES	Cada vez que se ausenta el maestro, los alumnos arman jaleo. Cuando el gato duerme, los ratones se divierten (1000).
Estrategias de traducción	1.2.3. Sustitución o adaptación
Comentarios	Mismo animal Este refrán es similar al refrán latino “Dum felis dormit, mus gaudet et exsi licantro” (PHRA).

22.Expresión EN: El	<i>Who's she-the cat's mother? (OFXM)</i>
Definición EN	1. <i>Used as a mild reproof, especially to a child, for impolite use of the pronoun she rather than a person's name (OXFM)</i> 2. Expressing the belief that a woman or girl has a high opinion of herself or is putting

	on airs (OXFM)
Traducción ES	
Ejemplo EN	<i>Who's she—the cat's mother?</i>
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	
Comentarios	⇒ Propondría la paráfrasis: “¿Quién se cree que es? Y la sustitución: “¡Ni que fuera la reina de Saba!”. Distinta imagen

4.4.2. Dog

23.Expresión EN: El	<i>A dog's dinner/breakfast</i> (OXFM)
Definición EN	<i>A poor piece of work; a mess</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Desastre, 2. Desaguisado (OXFB) 3. Revoltijo (COLLB)
Ejemplo EN	<i>His desk always looks like a dog's breakfast</i> (OXFB).
Traducción ejemplo ES	4. Su mesa siempre está patas arriba (OXFB).
Estrategias de traducción	1. 2. 3. Paráfrasis 4. Sustitución o adaptación
Comentarios	No hay metáfora ⇒ Propondría las paráfrasis: “su mesa estaba hecha un desastre/ estaba toda revuelta”.

24.Expresión EN: El	<i>A dog's life</i> (OXFM)
Definición EN	<i>An unhappy existence, full of problems or unfair treatment</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Una vida de perros (OXFB) 2. Vida perra (1000)
Ejemplo EN	<i>We live in poverty and we have a hard time. What a dog's life!</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Estamos en apuros y vivimos una vida difícil. Tenemos una vida perra(1000).
Estrategias de traducción	1. Traducción literal 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Mismo animal ⇒ Más natural la traducción literal: “¡Vaya vida de perros! Esta expresión fue registrada por primera vez en un manuscrito del siglo XVI y hace referencia a la existencia miserable y servil de los perros en esa época (IDIN) ¹⁷ .

¹⁷ *Idioms.in*

25.Expresión EN: EI	<i>As sick as (a) dog</i> (1000)
Definición EN	<i>Very ill, especially from a stomach malady</i> (DIC)
Traducción ES	Estar más malo que los perros (1000)
Ejemplo EN	<i>I've never felt so bad. I'm as sick as dog</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Nunca me he sentido tan mal. Estoy más malo que los perros (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	⇒ Desconfío de esta traducción que me parece un calco de la EI inglesa. Propondría la compensación con vocabulario coloquial: "Me siento fatal". Había una enfermedad muy extendida y que se propagaba gracias a los perros (IDIO) ¹⁸ .

26.Expresión EN: refrán	<i>Barking dogs seldom bite./Their bark is worse than their bite</i> (1000)
Definición EN	<i>Someone who makes threats all the time seldom carries out the threats</i> (FDIC)
Traducción ES	Perro ladrador, poco mordedor (1000)
Ejemplo EN	<i>People who scream aren't the most dangerous. Barking dogs seldom bite</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Las personas que gritan más alto no son las más peligrosas. Perro ladrador, poco mordedor (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Mismo animal

27.Expresión EN: EI	<i>Dirty-dog</i> (COLLB)
Definición EN	<i>A person who is deemed to be despicable or contemptible</i> (DIC)
Traducción ES	1. Tío guarro, asqueroso (COLLB) 2. Hijo de perra (REVB)
Ejemplo EN	<i>You dirty dog, you cheated me!</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Me has engañado, eres un hijo de perra (REVB).
Estrategias de traducción	1. Compensación con insulto 2.-Compensación con palabra tabú.
Comentarios	Mismo animal ⇒ Pequeña modulación de significado, cambio de género

¹⁸ *Idioms Origin*

28.Expresión EN: EI	<i>Dog eat dog</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Used to refer to a situation of fierce competition in which people are willing to harm each other in order to succeed</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Una competencia brutal (OXFB)
Ejemplo EN	<i>It's dog eat dog in this place</i> (COLLB).
Traducción ejemplo ES	2. Aquí se despedazan unos a otros (COLLB).
Estrategias de traducción	1. Paráfrasis 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico En el musical de <i>Los miserables</i> hay una canción titulada <i>Dog eat dog</i> , que en español se ha traducido como <i>Las cloacas</i> o <i>Mundo cruel</i> , las segunda de las opciones dadas mantiene algo del sentido original (WIKI).

29.Expresión EN: EI	<i>Dog in the manger</i> (OXFM)
Definición EN	<i>A person who prevents others from having or using things even though he or she does not need them</i> (OXFM)
Traducción ES	El perro del hortelano (COLLB)
Ejemplo EN	<i>You have lost interest in her but you won't let your brother ask her out, aren't you being a bit of a dog in the manger?</i> (WRF)
Traducción ejemplo ES	Has perdido interés en ella pero no permites que tu hermano le pida salir, ¿no te estás comportando como el perro del hortelano? (WRF)
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Mismo animal ⇒ Proviene del refrán "el perro del hortelano que ni come ni deja comer". Esta expresión proviene de una fábula griega (WIKI)

30.Expresión EN: EI	<i>Dog-and-pony show</i> (OXFM)
Definición EN	<i>An elaborate display or presentation</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Paripé, pantomima, show, montaje, espectáculo (WRF) 2. Circo (REVB)
Ejemplo EN	<i>Ari, I didn't need the whole dog-and-pony show</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Ari, no necesito todo este circo (REVB).
Estrategias de traducción	1. Compensación con vocabulario coloquial 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen

	Originalmente se usaba en los Estados Unidos a finales del siglo xix y principios del xx para referirse a pequeños circos que iban de pueblo en pueblo. El nombre deriva de las actuaciones de perros y ponis, que eran frecuentes en estos eventos (WIKI).
--	---

31.Expresión EN: EI	<i>Dog-tired</i> (1000)
Definición EN	<i>Extremely tired</i> (DIC)
Traducción ES	Estar hecho polvo (1000)
Ejemplo EN	<i>We are extremely tired. We are dog-tired</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Estamos muy cansados. Estamos hechos polvo (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ También propondría las sustituciones: “reventado/ molido/ hecho unos zorros “ . Proviene de una vieja historia de Alfredo el Grande, quien solía enviar a sus hijos con sus perros de caza. El que fuera capaz de atrapar más perros de caza podría sentarse en el lado derecho de su padre en la mesa de la cena. Estas persecuciones los dejaban hechos polvo (<i>dog-tired</i>) (WIKI).

32.Expresión EN: refrán	<i>Every dogs has his/ its day</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Everyone will have good luck or success at some point in their lives</i> (OXFM)
Traducción ES	1. A todos les llega su momento de gloria (OXFB) 2. Cada santo tiene su día (1000)
Ejemplo EN	<i>One day we, too, will have good fortune. Every dog has his day</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Un día de esos también tendremos suerte nosotros. Cada santo tiene su día (1000).
Estrategias de traducción	1. 2. Paráfrasis
Comentarios	No hay metáfora ⇒ “A cada cerdo le llega su San Martín” es u falso amigo que significa justo lo contrario, porque tiene connotaciones negativas.

33.Expresión EN: refrán	<i>Give a dog a bad name and hang him</i> (OFXM)
Definición EN	<i>It's very difficult to lose a bad reputation, even if it's unjustified</i> OXFM)
Traducción ES	1. Cría fama y échate a dormir (OXFB)

	2. Por un perro que maté, mataperros me llamaron (OXFB)
Ejemplo EN	<i>There's no chance for people like us to go back to England, give Bligh a bad name and walk free men ourselves (REVB).</i>
Traducción ejemplo ES	Gente como nosotros no puede volver a Inglaterra...hacerle mala fama a Bligh y seguir libre (REVB).
Estrategias de traducción	1. Paráfrasis 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Mismo animal

34.Expresión EN: EI	<i>Life in the old dog yet (COLLB)</i>
Definición EN	<i>Something that you say which means that although someone is old; they still have enough energy to do things (DIC)</i>
Traducción ES	Cuerda para rato (COLLB)
Ejemplo EN	<i>There's life in the old dog yet (COLLB).</i>
Traducción ejemplo ES	Al abuelo aún le queda cuerda para rato (COLLB).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico

35.Expresión EN: EI	<i>Like a dog with two tails (OXFM)</i>
Definición EN	<i>Used to emphasize how delighted someone is (OXFM)</i>
Traducción ES	1. Como un niño con zapatos nuevos (OXFB) 2. Ser más feliz que nadie (1000)
Ejemplo EN	<i>My father is very happy. He's like a dog with two tails (1000).</i>
Traducción ejemplo ES	Mi padre es muy feliz. Es más feliz que nadie (1000).
Estrategias de traducción	1. Sustitución o adaptación 2. Paráfrasis
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ Más natural: "está más contento que un niño con zapatos nuevos".

36.Expresión EN: refrán	<i>Love me, love my dog (1000)</i>
Definición EN	<i>Said to warn someone that if they want to be in a relationship with you, they must be willing to accept everything about you (CAM)</i>
Traducción ES	
Ejemplo EN	<i>Love me, love my dog (Word magic).</i>
Traducción ejemplo ES	Quien bien quiere a Beltrán bien quiere a su can (REVB).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Mismo animal

	⇒ También las paráfrasis: “Los amigos de mis amigos son mis amigos”. “Hay que aceptar a la persona con todos sus defectos”.
--	---

37.Expresión EN: EI	<i>Lucky-dog</i> (COLLB)
Definición EN	<i>A lucky person</i> (DIC)
Traducción ES	Tener suerte (COLLB)
Ejemplo EN	<i>He’s a lucky dog</i> (COLLB).
Traducción ejemplo ES	Es un tío suertudo (COLLB).
Estrategias de traducción	Paráfrasis
Comentarios	No hay metáfora ⇒ Más natural la paráfrasis: “Es un tío con suerte”.

38.Expresión EN: EI	<i>Not to have/stand a dog’s chance</i> (OXFM)
Definición EN	<i>No chance at all</i> (OXFM)
Traducción ES	No tener ni la más remota posibilidad (OXFB)
Ejemplo EN	<i>He hasn’t a dog’s chance</i> (COLLB).
Traducción ejemplo ES	No tiene la más remota posibilidad (COLLB).
Estrategias de traducción	Paráfrasis
Comentarios	No hay metáfora

39.Expresión EN: EI	<i>Old sea dog</i> (1000)
Definición EN	<i>An experienced or old sailor</i> (DIC)
Traducción ES	Lobo marino(1000)
Ejemplo EN	<i>He’s a hardened sailor. He’s an old sea dog</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Es un viejo marinero experimentado. Es un lobo marino (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinto animal ⇒ Más natural: “un lobo de mar”

40.Expresión EN: EI	<i>The dog’s bollocks</i> (OFXM)
Definición EN	<i>A person or thing that is the best of its kind</i> (OXFM)
Traducción ES	La hostia (COLLB)
Ejemplo EN	<i>It’s the dog’s bollocks, this family heirloom</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Esta reliquia familiar es la hostia (REVB)
Estrategias de traducción	Compensación con palabra tabú
Comentarios	Distinta imagen ⇒ La traducción es demasiado coloquial para el contexto. Usaríamos la compensación con vocabulario coloquial “es una pasada”.

41.Expresión EN: El	<i>The dogs of war</i> (OXFM)
Definición EN	<i>The havoc accompanying military conflict</i> (OXFM)
Traducción ES	Los perros de la guerra (WRF)
Ejemplo EN	<i>By havoc let them loose the dogs of war!</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	¡Griten hasta la matanza y desaten a los perros de la guerra! (REVB).
Estrategias de traducción	Traducción literal
Comentarios	Mismo animal Es una expresión que aparece en el tercer acto de la obra de William Shakespeare <i>Julio César</i> (WIKI).

42.Expresión EN: El	<i>To be dressed (up) like a dog's dinner</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Wearing ridiculously smart or ostentatious clothes</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Ir hecho un adefesio (COLLB) 2. Todo emperifollado (OXFB)
Ejemplo EN	
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	1. 2. Compensación con vocabulario coloquial
Comentarios	Distinta imagen ⇒ Falso amigo “de punta en blanco”, no significa lo mismo, ya que tiene connotaciones positivas (RAE): “con uniforme, de etiqueta o con el mayor esmero”.

43.Expresión EN: El	<i>To be top dog</i> (COLLB)
Definición EN	<i>One considered to have the dominant position or highest authority, especially as a result of a competitive victory</i> (DIC)
Traducción ES	1. Ser el gallo del lugar, triunfar (COLLB) 2. Mandamás (WRF)
Ejemplo EN	<i>Joe's the top dog at work, but his wife's the top dog at home!</i> (WRF)
Traducción ejemplo ES	Joe es el mandamás en el trabajo, pero ¡su mujer es la mandamás en su casa! (WRF)
Estrategias de traducción	1. Sustitución o adaptación 2. Paráfrasis o compensación con compuesto
Comentarios	Distinto animal

44.Expresión EN: El	<i>To go to the dogs</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Deteriorate shockingly</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Venirse abajo (OXFB) 2. Echarse a perder, ir a la ruina (COLLB)
Ejemplo EN	<i>Please, let us not allow the situation to go to</i>

	<i>the dogs</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Por favor, no permitamos que la situación se eche a perder (REVB).
Estrategias de traducción	1. 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico

45.Expresión EN: refrán	<i>To let sleeping dogs lie</i> (COLLB)
Definición EN	<i>Do not instigate trouble; leave something alone if it might cause trouble</i> (DIC)
Traducción ES	1. Mejor no meneallo (COLLB) 2. No agitar las cosas (REVB)
Ejemplo EN	<i>Best to let sleeping dogs lie</i> (REVB)
Traducción ejemplo ES	Mejor es no agitar las cosas (REVB)
Estrategias de traducción	1. Paráfrasis 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	No hay metáfora ⇒ Proponemos paráfrasis menos anticuadas y más naturales: “No despiertes al que duerme” y “Mejor dejar las cosas como están.

46.Expresión EN: EI	<i>To put on the dog</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Behave in a pretentious or ostentatious way</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Darse tono (OXFB) 2. Darse pisto (OXFB)
Ejemplo EN	<i>Well, we don't put on the dog here</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	3. Bueno, aquí no hacemos ostentaciones (REVB).
Estrategias de traducción	1. 2. Sustitución o adaptación 3. Paráfrasis
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ No he oído nunca las traducciones propuestas, por lo que desconfío de ellas.

47.Expresión EN: refrán	<i>Why keep a dog and bark yourself?</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Why pay someone to work for you and then do the work yourself?</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Tener algo de adorno 2. Estar de adorno ¹⁹
Ejemplo EN	<i>Ellen: The cleaning lady washes my floors every Tuesday, but I always wash them over again. Jane: Don't be silly, Ellen. Why keep a dog and bark yourself?</i> (FICD)
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	1.2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico

¹⁹ <http://www.isabelperez.com/pdf/Sayingsandproverbs.pdf>

	⇒ Las paráfrasis: “¿Para qué contratar a alguien cuando puedes hacerlo tú mismo?” y “Mejor que tú no lo va a hacer nadie” (PHRA).
--	---

48.Expresión EN: refrán	<i>You can´t teach an old dog new tricks</i> (OFXM)
Definición EN	<i>You cannot make people change their ways</i> (OXFM)
Traducción ES	Loro viejo no aprende a hablar (OXFB)
Ejemplo EN	<i>I can´t get my grandfather to learn anything about video games. You can´t teach an old dog new tricks</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	No consigo que mi abuelo aprenda nada sobre videojuegos. El loro viejo no aprende a cantar (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	<p>Distinto animal ⇒ También las sustituciones: “Moro viejo, mal Cristiano” y “Es perro viejo”. Falso amigo: “Más sabe el diablo por viejo que por diablo” tiene connotaciones positivas.</p> <p>Este debe de ser alguno de los refranes más antiguos del inglés. Hay muchas citas a este y muchas de estas se refieren a un “dicho antiguo” (PHRA).</p>

4.4.3. Horse

49.Expresión EN: EI	<i>As strong as a horse</i> (1000)
Definición EN	<i>Very strong</i> (FDIC)
Traducción ES	Estar hecho un toro (1000)
Ejemplo EN	<i>He is very sturdy. He is as strong as a horse</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Es muy vigoroso. Está hecho un toro (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	<p>Distinto animal ⇒ También las sustituciones: “Fuerte como un toro” “fuerte como un roble” Buen ejemplo de las diferencias culturales entre las lenguas inglesa y española.</p> <p>Ver 57.</p>

50.Expresión EN: EI	<i>Dark horse</i> (COLB)
Definición EN	<i>A person who reveals little about himself or herself or his or her activities, esp one who has unexpected talents or abilities</i> (COLM)
Traducción ES	<ol style="list-style-type: none"> 1. Incógnita (COLB) 2. Caja de sorpresas (REVB)

Ejemplo EN	<i>He is a dark horse, our son</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Nuestro hijo es una caja de sorpresas (REVB).
Estrategias de traducción	1. Paráfrasis 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ También las paráfrasis_ “Es muy introvertido/ reservado/ hermético” y “Es un misterio” La primera mención de esta expresión es en la novela de Benjamin Disraeli <i>The Young Duke</i> (1931), cuando el protagonista de la novela va a una carrera de caballos que tiene un final sorpresa (WIKI).

51.Expresión EN: refrán	<i>Don't look a gift horse in the mouth</i> (COLB)
Definición EN	<i>If someone tells you not to look a gift horse in the mouth, they mean that you should not criticize or feel doubt about something good that has been offered to you</i> (FDIC)
Traducción ES	A caballo regalado no le mires el diente (COLB)
Ejemplo EN	<i>My dear, never look a gift-horse in the mouth, particularly in this country</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	A caballo regalado, no le mires el diente, y menos en este país (REVB).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Mismo animal ⇒ Pequeña modulación de significado que cambia la parte del cuerpo. El origen es muy antiguo y por lo tanto desconocido, pero está relacionado con el hecho de que se puede saber la edad de un caballo mirando le la dentadura (PHRA).

52.Expresión EN: EI	<i>From the horse's mouth</i> (OXFM)
Definición EN	<i>(Of information) from the person directly concerned or another authoritative source</i> (OXFM)
Traducción ES	1. De buena tinta (COLB)
Ejemplo EN	<i>I want to hear it straight from the horse's mouth</i> (OXFB).
Traducción ejemplo ES	2. Quiero que me lo diga él mismo/ella misma (OXFB).
Estrategias de traducción	1. Sustitución o adaptación 2. Paráfrasis
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico

	En los círculos de las carreras de caballos circulaban pronósticos entre los clientes sobre cuál iba a ser el caballo ganador. Las fuentes que se consideraban más fiables eran las más cercanas al caballo, como los entrenadores o los muchachos de los establos (PHRA).
--	--

53.Expresión EN: EI	<i>Healthy as a horse</i> (1000)
Definición EN	If you're as healthy as a horse, you're very healthy. ²⁰
Traducción ES	Tener una salud de hierro (1000)
Ejemplo EN	<i>You are very sound. You are as healthy as a horse</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Eres muy robusto. Tienes una salud de hierro (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ Obsérvese que es aliterativa Esta expresión se relaciona con otras en las que el caballo es símbolo de fuerza y capacidad física como <i>eat like a horse</i> y <i>as strong as a horse</i> .

54.Expresión EN: EI	<i>Hold one's horses</i> (COLM)
Definición EN	1. ¡Para el carro! (COLB) 2. ¡Despacito! (COLB)
Traducción ES	<i>To hold back; restrain oneself</i> (COLM)
Ejemplo EN	<i>Hold your horses! Let me hit the shower first</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	¡Para el carro! Déjame ducharme primero (REVB).
Estrategias de traducción	1. Sustitución o adaptación 2. Paráfrasis
Comentarios	Distinta imagen. Mismo campo semántico ⇒ También la sustitución: "echa el freno". Obsérvese que es aliterativa Tiene su origen en los Estados Unidos en el siglo xix, originalmente se escribía " <i>hold your hosses</i> " (PHRA).

²⁰ <http://www.english-for-students.com/Idioms-H.html>

55.Expresión EN: El	<i>Horses for causes</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Different people are suited to different things</i> (OXFM)
Traducción ES	A cada cual, lo suyo (OXFB)
Ejemplo EN	<i>It's simply horses for courses</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Es cuestión de que cada uno se ponga a lo suyo (REVB).
Estrategias de traducción	Paráfrasis
Comentarios	No se usa una metáfora en español. ⇒ Tiene rima Este refrán es producto del hecho de que una carrera de caballos donde mejor se hace es en un hipódromo (<i>racecourse</i>) (WIKT).

56.Expresión EN: El	<i>To back the wrong horse</i> (OXFB)
Definición EN	<i>To support someone or something that cannot succeed</i> (FDIC)
Traducción ES	1. Hacer una mala elección (OXFB) 2. Apostar por el caballo perdedor (REVB)
Ejemplo EN	<i>In this part of Africa civil society sometimes manages to overcome autocratic structures unaided, and then they remember who in Europe backed the wrong horse</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	En esta parte de África, la sociedad civil consigue en ocasiones eliminar por sí misma las estructuras autocráticas, y después uno se acuerda de quién ha apostado en Europa al caballo perdedor (REVB).
Estrategias de traducción	1. Paráfrasis 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Mismo animal ⇒ También la paráfrasis: “estar del lado equivocado”.

57.Expresión EN: El	<i>To be a horse of another/ a different colour</i> (COLM)
Definición EN	<i>A completely different topic, argument, etc</i> (COLM)
Traducción ES	Ser harina de otro costal (OXFB)
Ejemplo EN	<i>The movie has got nothing to do with the novel. It's totally different. That's a horse of a different colour</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	La película no tiene nada que ver con la novela. Es totalmente diferente. Es harina de otro costal (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ También las sustituciones: “Es otro

	cantar”, “Es otra historia” y la compensación con vocabulario coloquial “Es otro rollo” ²¹ .
--	---

58.Expresión EN: El	<i>To be/get on one’s high horse</i> (COLM)
Definición EN	<i>To be disdainfully aloof</i> (COLM)
Traducción ES	Ponerse a pontificar (COLB)
Ejemplo EN	<i>When he gets on his high horse...</i> (OXFB)
Traducción ejemplo ES	Cuando se pone a pontificar... (OXFB)
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	<p>Distinta imagen. Distinto campo semántico (religión)</p> <p>⇒ Proponemos las sustituciones: “se da aires”, “se le suben los humos”, “mira por encima del hombro”</p> <p>El término “high” siempre ha estado relacionado con el poder. La primera vez que se registró esta expresión fue en English Works de John Wyclif aproximadamente en 1380 (PHRA).</p>

59.Expresión EN: El	<i>To beat/ flog a dead horse</i> (COLM)
Definición EN	<ol style="list-style-type: none"> <i>to harp on some long discarded subject</i> <i>to pursue the solution of a problem long realized to be insoluble</i> (COLM)
Traducción ES	<ol style="list-style-type: none"> Arar en el mar (OXFB) Machacar el hierro (OXFB) Pedirle peras al olmo (OXFB) Dar palos de ciego (1000)
Ejemplo EN	<i>Asking him to contribute is like beating a dead horse</i> (OXFB).
Traducción ejemplo ES	Pedirle que colabore es pedirle peras al olmo (OXFB).
Estrategias de traducción	1.2.3.4. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico

60.Expresión EN: El	<i>To change horses in midstream</i> (OXFB)
Definición EN	<i>To make major changes in an activity that already begun; to choose someone or something else after it is too late</i> (FDIC)
Traducción ES	<ol style="list-style-type: none"> Cambiar de parecer a mitad de camino (OXFB) Cambiar de política a mitad de camino (OXFB)
Ejemplo EN	<i>It means we have to change horses in</i>

²¹ <http://www.quora.com/Where-does-the-expression-healthy-as-a-horse-come-from>

	<i>midstream</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Significa que ahora tendremos que cambiar de política a mitad de camino (REVB).
Estrategias de traducción	1. Paráfrasis 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	⇒ Distinta imagen. Mismo campo semántico (se conserva la imagen del camino) Se refiere a alguien que intenta pasar de un caballo a otro, mientras que está pasando un arroyo (FDIC).

61.Expresión EN: EI	<i>To drive a horse cart/coach through something</i> (OXFB)
Definición EN	<i>If someone drives a coach and horses through a rule, an opinion, a plan, or a tradition, they destroy it by doing something against it, which it is too weak to prevent</i> (FDIC)
Traducción ES	1. Arrasar con algo (OXFB) 2. Hacer de su capa un sayo (REVB)
Ejemplo EN	<i>I do not know whether he is able to offer an explanation but it is an illustration of how one Member State can drive a cart horse through the whole system</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	No sé si podrá dar una explicación, pero creo que se trata de un ejemplo de cómo un Estado miembro puede hacer de su capa un sayo con todo el sistema (REVB).
Estrategias de traducción	1.2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico (religión)

62.Expresión EN: EI	<i>To eat a horse</i> (OXFB)
Definición EN	<i>Something that you say when you are very hungry</i> (DIC)
Traducción ES	Tener un hambre canina (OXFB)
Ejemplo EN	<i>I could eat a horse</i> (OXFB).
Traducción ejemplo ES	1. Tengo un hambre canina (OXFB) 2. Me comería una vaca entera (OXFB)
Estrategias de traducción	1.2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinto animal

63.Expresión EN: EI	<i>To eat like a horse</i> (OXFB)
Definición EN	<i>To eat large amounts of food</i> (FDIC)
Traducción ES	1. Comer como un sabañón (OXFB) 2. Comer como una lima (OXFB) 3. Comer como una vaca (COLB)

Ejemplo EN	<i>She eats a lot of food. She eats like a horse (1000).</i>
Traducción ejemplo ES	Ella come mucho. Come como un sabañón (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ Desconfío de esta traducción que no he oído nunca. Prefiero “como una lima” Ver 57.

64.Expresión EN: EI	<i>To put the cart before the horse (1000)</i>
Definición EN	<i>To have things in the wrong order; to have things confused and mixed up (FDIC)</i>
Traducción ES	Empezar la casa por el tejado (1000)
Ejemplo EN	<i>They do things in the wrong order. They put the cart before the horse (1000).</i>
Traducción ejemplo ES	Hacen las cosas desordenadamente. Empiezan la casa por el tejado (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico Esta expresión hace referencia al hecho de que colocar el carro delante del caballo, al igual que comenzar una casa por el tejado es un acto sin sentido alguno. Una referencia temprana de esta expresión se encuentra en el manual de <i>The Arte of English Poesie</i> , de George Puttenham de 1589 (PHRA).

65.Expresión EN: refrán	<i>To shut/close the stable door after the horse has bolted/gone (1000)</i>
Definición EN	<i>Trying to stop something bad happening when it has already happened and the situation cannot be changed (FDIC)</i>
Traducción ES	A buenas horas, mangas verdes (REVB)
Ejemplo EN	<i>Putting salt on the ice after your grandmother has fallen and broken her leg would seem to be a bit like closing the stable door after the horse has bolted (1000).</i>
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ También la sustitución: “Después del burro muerto la cebada al rabo”.

66.Expresión EN: El	<i>Wild horses</i> (OXFB)
Definición EN	<i>If you say that wild horses couldn't make you do something, you mean nothing could persuade you to do it</i> (FDIC)
Traducción ES	Por nada del mundo (OXFB)
Ejemplo EN	<i>Wild horses couldn't keep me away</i> (OXFB).
Traducción ejemplo ES	No me lo perdería por nada del mundo (OXFB).
Estrategias de traducción	Paráfrasis
Comentarios	No se usa una metáfora en español. ⇒ He oído más la sustitución: "Ni por todo el oro del mundo".

67.Expresión EN: refrán	<i>You can lead/take a horse to water but you can't make him drink</i> (OXFM)
Definición EN	<i>You can give someone an opportunity, but you can't force them to take it</i> (OXFM).
Traducción ES	1. Puedes darle un consejo a alguien, pero no puedes obligarlo a que lo siga (OXFB). 2. Se puede llevar el caballo al abrevadero, pero no obligarlo a beber (REVB).
Ejemplo EN	<i>We helped your sister to prepare for the competition, but now it's up to her to perform. You can lead to water, but you can't make it drink</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	1. Paráfrasis 2. Traducción literal
Comentarios	Mismo animal Este es uno de los refranes más antiguos del inglés y que todavía sigue en uso. Fue registrado la primera vez en 1175 en <i>Old English Homilies</i> (PHRA).

4.4.4. Bull

68.Expresión EN: El	<i>Cock-and-bull story</i> (1000)
Definición EN	<i>A hard-to-believe, made-up story; a story that is a lie</i> (FDIC)
Traducción ES	Historia sin pies ni cabeza (1000)
Ejemplo EN	<i>Your account is incoherent. It's quite unbelievable. It's a cock-and-bull story</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Su relato es incoherente. Es una historia sin pies ni cabeza (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ La traducción modula el significado, pero no es del todo correcta, porque no recoge el

	<p>significado principal de la EI que es que la historia es poco creíble. Propongo la sustitución: “es un cuento chino”, o la compensación con vocabulario coloquial “es una trola”.</p> <p>En el pueblo de Stony Stratford dos de las principales tabernas se llamaban <i>Cock</i> y <i>Bull</i>. Estas eran unas tabernas de encuentro entre grupos de viajeros, se dice que contaban historias fantasiosas y exageradas (PHRA)</p>
--	--

69.Expresión EN: EI	<i>Hit the bull's-eye</i> (1000)
Definición EN	1. <i>To hit the very center of a circular target</i> 2. <i>To achieve the goal perfectly</i> (FDIC)
Traducción ES	Dar en el blanco (1000).
Ejemplo EN	<i>You reached your goal. You hit the bull's-eye</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Usted llegó a su objetivo. Dio en el blanco (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ Falso amigo: “Dar en el clavo” tiene forma parecida, pero un significado distinto “Acertar en lo que se hace o dice, especialmente cuando es dudosa la resolución” (DRAE).

70.Expresión EN: EI	<i>Like a bull at a gate</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Taking action hastily and without thought</i> (OXFM)
Traducción ES	Ir hacia algo con los ojos cerrados (1000)
Ejemplo EN	<i>They are running straight ahead. They are going at it like a bull at the gate</i> (1000)
Traducción ejemplo ES	1. Van hacia adelante sin pensar en los riesgos. 2. Van hacia sus adversarios con los ojos cerrados (1000).
Estrategias de traducción	1.2. Paráfrasis
Comentarios	No se usa una metáfora en español. ⇒ Me ha venido a la cabeza la sustitución “como toro a burladero”, pero no he conseguido documentarla en ningún sitio.

71.Expresión EN: EI	<i>Like a bull in a china shop</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Behaving recklessly and clumsily in a situation where one is likely to cause damage</i> (OXFM).
Traducción ES	Como un elefante en una cristalería (COLB)

Ejemplo EN	<i>He is clumsy. He feels like a bull in a china shop</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Es muy torpe, como un elefante en una cristalería (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinto animal ⇒ Es más frecuente la variante: “como un elefante en una cacharrería”. También he oído el calco: “como un toro en una tienda de porcelana”. Se me ocurren sustituciones con otros animales: “como un pulpo en un garaje”.

72.Expresión EN: EI	<i>Like a (red) rag to a bull</i> (1000)
Definición EN	<i>If a statement or an action is like a red rag to a bull, it makes someone very angry</i> (FDIC).
Traducción ES	Hacerle hincharse las narices a alguien (1000)
Ejemplo EN	<i>Don't make him angry. Don't be like a red rag to a bull</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	No lo enojés. No le hagas hincharse las narices (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico (partes del cuerpo) ⇒ Las sustituciones: “No le cabrees” (que hace uso de otro animal) o “No le saques de quicio”.

73.Expresión EN: EI	<i>To shoot the bull</i> (COLM)
Definición EN	1. <i>To pass time talking lightly</i> (COLM) 2. <i>To boast or exaggerate</i> (COLM)
Traducción ES	1. Darle a la lengua (COLB) 2. Darle a la sin hueso (COLB) 3. Charlar (REVB)
Ejemplo EN	<i>Nothing to do but lift weights, shoot the bull and enjoy the company of other men</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Sólo se podía levantar pesas, charlar relajadamente y disfrutar de la compañía de otros hombres (REVB).
Estrategias de traducción	1.2. Sustitución o adaptación 3. Compensación con vocabulario coloquial
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico (metonimia parte-todo).

74.Expresión EN: EI	<i>To take the bull by the horns</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Deal decisively with a difficult or dangerous situation</i> (OXFM)

Traducción ES	Coger/agarrar el toro por los cuernos (COLB)
Ejemplo EN	<i>As representatives of the peoples of Europe, we must dare to take the bull by the horns</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Como representantes de los pueblos de Europa, debemos atrevernos a coger el toro por los cuernos (REVB).
Estrategias de traducción	Traducción literal
Comentarios	Mismo animal Probablemente un calco de la EI española

4.4.5. Pig

75.Expresión EN: refrán	<i>A pig in a poke</i> (OXFM) <i>To sell sb a pig in a poke</i> (COLB)
Definición EN	<i>Something that is bought or accepted without first being seen or assessed</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Dar gato por liebre 2. A ciegas (OXFB)
Ejemplo EN	1. You've bought yourself a pig in a poke (OXFB). 2. You're expecting the electorate to buy a pig in a poke (OXFB).
Traducción ejemplo ES	1. Te han dado gato por liebre (OXFB). 2. Ustedes pretenden que el electorado los vote a ciegas (OXFB).
Estrategias de traducción	1.2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinto animal Distinta imagen. Distinto campo semántico. (PHRA)

76.Expresión EN: EI	<i>A pig of a –</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Used to describe something unpleasant or difficult</i> (OXFM)
Traducción ES	Maldito/a (OXFB)
Ejemplo EN	<i>This is a pig of a door to open</i> (OXFB)
Traducción ejemplo ES	Esta maldita puerta es muy difícil de abrir (OXFB).
Estrategias de traducción	Compensación con un intensificador
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico

77.Expresión EN: EI	<i>In a pig's eye</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Expressing scornful disbelief at an statement</i> (OXFM)
Traducción ES	1. ¡Ni hablar! (COLB)
Ejemplo EN	<i>That's traveling alone... in a pig's eye</i> (REVB)
Traducción ejemplo ES	2. Eso no se llama viajar solo, de ninguna manera (REVB).

Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	<p>No se usa una metáfora en español. ⇒ No obstante, existen compensaciones más coloquiales: “las narices”, “los cojones”, que usan partes del cuerpo.</p> <p>Apareció en Estados Unidos en el siglo XIX y es una expresión que no ha llegado todavía al Reino Unido, donde su significado es prácticamente desconocido (PHRA).</p>

78.Expresión EN: EI	<i>On the pig's back</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Living a life of ease and luxury; in a very fortunate situation</i> (OXFM)
Traducción ES	De suerte (REVB)
Ejemplo EN	<i>We're on the pig's back, charging through a velvet field</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Estamos de suerte, corriendo por un campo de terciopelo (REVB).
Estrategias de traducción	Paráfrasis
Comentarios	<p>Distinta imagen. Distinto campo semántico</p> <p>Esta es una expresión irlandesa, es la traducción literal del irlandés ‘<i>ar mhuin na muice</i>’, que se usa coloquialmente para referirse a una persona rica. La versión irlandesa se conoce desde el siglo xvii y es usado desde el siglo XIX (PHRA).</p>

79.Expresión EN: refrán	<i>Pigs might/can fly</i> (OXFM) <i>If pigs had wings</i> (OXFB) <i>When pigs can fly</i> (1000)
Definición EN	<i>Used ironically to express disbelief</i> (OXFM)
Traducción ES	Cuando las ranas críen pelo (OXFB)
Ejemplo EN	<i>I will never move out from here. I will move when pigs can fly</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Nunca me moveré de aquí. Me moveré cuando las ranas críen pelo (1000).
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	<p>Distinto animal ⇒ Cada vez se oye más el calco “cuando los cerdos vuelen”.</p> <p>La versión original era “<i>pigs fly with their tails forward</i>”, que apareció por primera vez en una lista de refranes en la edición de 1616 del diccionario de Inglés-latín escrito por John Withals, <i>A Shorte Dictionarie for Yonge Begynners</i> (PHRA).</p>

80.Expresión EN: EI	<i>To be the pig in the middle</i> (OXFM)
Definición EN	<i>A person who is placed in an awkward situation between two others</i> (OXFM)
Traducción ES	Ser el tercero en discordia (OXFB)
Ejemplo EN	<i>I don't want to be piggy in the middle between Guido and Silvia</i> (OXFM).
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico

81.Expresión EN: EI	<i>To bleed like a (stuck) pig</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Bleed copiously</i> (OXFM)
Traducción ES	
Ejemplo EN	
Traducción ejemplo ES	¡Voy a desangrarte como un cerdo! (REVB)
Estrategias de traducción	Traducción literal
Comentarios	Mismo animal

82.Expresión EN: EI	<i>To make a pig's ear of</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Handle ineptly</i> (OXFM)
Traducción ES	Hacer algo muy mal (OXFB)
Ejemplo EN	<i>I'm trying... to be a better man, Bridge, so that the next time a better woman comes along, I won't make a pig's ear of it</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Estoy tratando de ser un hombre mejor, Bridge, así que, la próxima vez que llegue una mujer mejor, no haré algo malo/mal.
Estrategias de traducción	Paráfrasis
Comentarios	<p>No se usa una metáfora en español. ⇒ Creo que se necesita un registro más coloquial, la sustitución: “no meteré la pata”, la compensación con palabra tabú “No voy a cagarla”.</p> <p>Esta expresión deriva de un viejo refrán del siglo xvi “<i>you can make a silk purse out of a sow's ear</i>”. El clérigo inglés Stephen Gosson publicó en 1579 la historia romántica <i>Ephemerides</i>, en la que hacía referencia a esta expresión (PHRA).</p>

83.Expresión EN: EI	<i>To make a pig of oneself</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Overeat</i> (OXFM)
Traducción ES	<ol style="list-style-type: none"> 1. Darse un atracón (OXFB) 2. Ponerse morado (OXFB) 3. Ponerse ciego (OXFB)

	4. Comer como un cerdo (REVB)
Ejemplo EN	<i>Now, you're going to make a pig of yourself?</i> (REVB)
Traducción ejemplo ES	¿Te vas a poner a comer como un cerdo? (REVB)
Estrategias de traducción	1. Compensación con sufijo despectivo 2.3. Sustitución o adaptación 4. Traducción Literal
Comentarios	Mismo animal Distinta imagen. Distinto campo semántico (colores) ⇒ También las sustituciones “Ponerse hasta el culo” (partes del cuerpo), “Hincharse” (que sugiere un globo).

84.Expresión EN: EI	<i>To squeal/yell/scream like a stuck pig</i> (OXFM) (OXFB)
Definición EN	<i>To squeal or yell loudly and shrilly</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Gritar como un desaforado (OXFB) 2. Chillar como un condenado (1000)
Ejemplo EN	<i>He is making piercing screams. He is squealing like a pig</i> (1000).
Traducción ejemplo ES	Lanza gritos agudos. Chilla como un condenado (1000).
Estrategias de traducción	1. Paráfrasis 2. Sustitución o adaptación
Comentarios	Distinta imagen. Distinto campo semántico ⇒ “Gritar como un loco”.

85.Expresión EN: EI	<i>To sweat like a pig</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Sweat profusely</i> (OXFM)
Traducción ES	1. Sudar a mares (OXFB) 2. Sudar como un cerdo (REVB)
Ejemplo EN	<i>I instantly started to sweat like a pig</i> (REVB).
Traducción ejemplo ES	Enseguida empecé a sudar como un puerco (REVB).
Estrategias de traducción	1. Sustitución o adaptación 2. Traducción literal
Comentarios	Mismo animal Distinta imagen. Distinto campo semántico

RESULTADOS

5. Resultados

En este apartado, vamos a pasar a mostrar los resultados que hemos encontrado en el análisis de las unidades fraseológicas de animales, más en concreto de las expresiones idiomáticas y los refranes. También recogemos algunas valoraciones sobre cómo aparecen en los diccionarios y qué estrategias de traducción se han usado con ellos.

El objeto de nuestra búsqueda han sido las expresiones idiomáticas y refranes sobre animales que aparecen en algunos diccionarios. Nuestra exploración se ha limitado a cinco animales que han dado como resultado un total de 85 UF que se distribuyen de la forma siguiente: *dog* (26 expresiones), *cat* (22 expresiones), *horse* (19 expresiones), *pig* (11 expresiones) y *bull* (7 expresiones). Como podemos ver en estos primeros resultados, *dog* y *cat* son los animales más frecuentes en la fraseología, ambos son animales domésticos y de los primeros domesticados por el hombre, por lo tanto es comprensible que sean los que más aparecen en fraseología. *Horse* es un animal muy recurrente para la cultura británica, por eso aparece en muchas de las expresiones en inglés. *Bull* ha sido el animal del que menos expresiones hemos encontrado, lo cual es totalmente comprensible, ya que tiene una gran importancia para algunas culturas como la española, pero no para la británica.

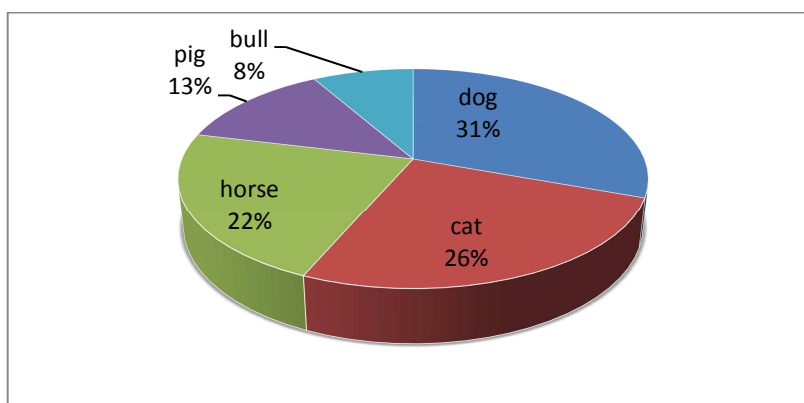


Figura 1. Porcentajes de estrategias de traducción con expresiones idiomáticas de animales

En el análisis, hemos comprobado que las *expresiones idiomáticas* son mucho más frecuentes que los *refranes* (69 expresiones idiomáticas y 16 refranes). Considero oportuno señalar cómo se reparten El y refranes por animal: De 26 expresiones con *dog* hay 7 refranes y 19 El; de las 22 con *cat*, hay 4 refranes y 18 El; de 19 expresiones con *horse*, hay 3 refranes y 16 El; de 11 con *pig*, tenemos 2 refranes y 9 El; y, por último, *bull* con el que solo hemos

encontrado expresiones idiomáticas. Por tanto, todos los animales, a excepción de *bull* cuentan con unos pocos refranes y una mayor cantidad de expresiones idiomáticas. Los refranes son un fenómeno más cultural que lingüístico y creemos que, por eso no hemos encontrado ejemplos con *bull*, ya que como hemos mencionado anteriormente el toro es un animal con mucha importancia para la cultura española, pero no para la británica.

No hemos encontrado todas las expresiones del mismo modo, existen variantes de distintos grados. Comenzaremos por aquellas expresiones con una variación extrema: “*like the cat that got/stole the cream*”, “*to look like the cat that ate/swallowed the canary*” y “*if pigs had wings/when pigs can fly*”. Como vemos en estos dos casos la expresión cambia totalmente de forma, así como las palabras de que compone. También hay otras expresiones que muestran una pequeña variación (expresiones 2, 6, 10, 11, 18, 23, 32, 38, 57, 58, 59, 61, 65, 67 y 84), en estos casos, la variación suele ser de una palabra o dos. He podido clasificar estos cambios mínimos en tres grupos, construcciones en las que varía el verbo (*look what the cat's brought/dragged in*), otras en las que cambia un sustantivo (*A dog's dinner/breakfast*) y otras en las que cambia el adjetivo (*To be a horse of another/ a different colour*). Estas variantes suelen ser geográficas, nos demuestran que las expresiones están muy extendidas y que en todos los lugares no se dicen del mismo modo, pero que el significado es exactamente el mismo.

En lo referente a la traducción que hemos encontrado en los diccionarios de estas expresiones, la técnica de traducción más empleada ha sido la *sustitución o adaptación*, que aparece en 79 ocasiones²². Dentro de esta técnica, hemos encontrado dos diferencias reseñables, aquellas traducciones en las que cambia la imagen pueden o bien mantener el campo semántico original (animales) o cambiarlo. Aquí los resultados han sido claros, ya que solo en dos ocasiones se ha mantenido el campo semántico, en 37 el campo semántico es distinto. En aquellos casos en los que el campo semántico es diferente hemos comprobado cómo hay algunos campos que se repiten durante todo el análisis: el campo de la cocina (“ser harina de otro costal”), objetos cotidianos (“como un niño con zapatos nuevos”), pero sin lugar a dudas el campo más utilizado ha sido el de las partes del cuerpo (“irse de la lengua”).

A la *sustitución o adaptación* le siguen la *paráfrasis* (32 apariciones), la *traducción literal* (10 apariciones), la *compensación* (11 apariciones) y la *equivalencia* (1 aparición). En el caso de la *paráfrasis*, algunas veces se convierte en *amplificación*, ya que al ser una explicación de la expresión, en muchas ocasiones se utilizan más palabras de las empleadas en del original.

²² Hemos de advertir que, en muchos casos, hemos encontrado varias traducciones de una misma expresión que no siempre compartían técnica de traducción.

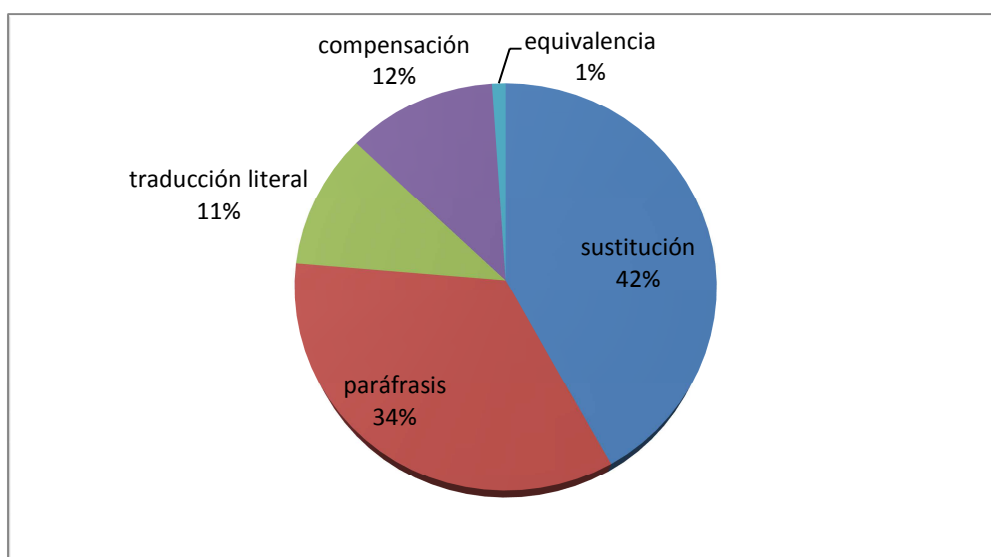


Figura 2. Porcentajes de estrategias de traducción con expresiones idiomáticas de animales

El resto de técnicas ya son más escasas, pero debemos destacar que en la realización de este análisis hemos descubierto una nueva estrategia para la traducción de la fraseología a la que Negro Alousque no hace referencia, pero Hurtado Albir sí. Se trata de la compensación. Hurtado Albir (2001:270) la define de la siguiente manera: “se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original”. Hay diferentes maneras de utilizar esta técnica, pero en este análisis hemos encontrado principalmente compensación con el uso de los recursos siguientes: vocabulario coloquial, palabras tabúes, compuesto, sufijo despectivo, argot, exclamación, intensificador e insulto. La mayor parte de estos fenómenos no se han usado de forma tan reiterada como para destacarse, a excepción quizá de la compensación con vocabulario coloquial que aparece en 4 de los 11 casos.

Sin embargo, no siempre cambia la imagen o el campo semántico. De las traducciones analizadas, en 23 ocasiones se conserva el animal y 12 ocasiones se cambia. De las 23 veces que se ha conservado el mismo animal, en 16 ocasiones se trataba de *cat* y *dog* (8 cada uno) y con *horse* esto solo ocurre en 3 ocasiones. Ello nos demuestra, una vez más, que el gato y el perro son animales con importancia para las dos culturas, ya que se conservan en muchas ocasiones en las dos lenguas. Sin embargo con *horse* pasa lo contrario, como para la cultura española no tiene tanta importancia, pues no se conserva el animal y se utilizan otras imágenes. También nos hemos encontrado con casos en los que se utiliza distinto campo semántico (37 ocasiones) y casos en los que no existe metáfora (13 ocasiones que responderían a las paráfrasis).

En cuanto a las connotaciones semánticas asociadas con los animales que se desprenden de estas expresiones idiomáticas en inglés, diremos que el perro parece tener tanto connotaciones positivas (*every dog has its day, like a dog with two tails, ucky dog, old sea dog*) como negativas (*dog´s dinner, dog´s life, dirty dog, dog eat dog*), en el caso del gato, parece que las negativas son más patentes (*like the cat that stole the cream, to be a bag of cats, to be like cat and dog, to grin like a Chesire cat*).

La dualidad positivo/negativo se observa también en el caballo, aunque de nuevo las expresiones negativas parecen superar a las positivas (*as strong/ healthy as a horse - dark horse, to back the wrong horse, to eat like a horse, to put the cart before the horse*). La misma situación se repite con el toro (*hit the bull´s eye, to take the bull by the horns - cock and bul story, like a bull at a gate, like a bull at a china shop, to shoot the bull*). Pero si hay un animal que tiene matices semánticos negativos en inglés (y probablemente en español), ese es el cerdo (*on the pig´s back - a pig in a poke, a pig of a..., in a pig´s eye, when pigs can fly, to be the pig in the middle, to make a pig´s ear of, to make a pig of oneself, to yell like a stuck pig, to sweat like a pig*).

La creación del corpus nos ha demostrado que no es tan fácil, como puede parecer en un principio, encontrar la fraseología en los diccionarios. Estas carencias y dificultades ya las hemos expuesto en la parte teórica, pero después del análisis las podemos corroborar. Este trabajo lo hemos realizado con diccionarios generales, entonces todos mis comentarios harán referencia a lo encontrado en este tipo de diccionarios. En 11 casos, la traducción que ofrece el diccionario no es la misma que la que se encuentra en el ejemplo y esto es algo que nos demuestra una vez más que en materia de fraseología los diccionarios todavía tienen un largo camino por recorrer. Por ejemplo, si lo que queremos es ver la cantidad de expresiones que existen con una palabra determinada, usar simplemente un diccionario no sería suficiente, habría que usar varios y eso retrasaría la tarea que estuviéramos haciendo. Ahora voy a pasar detallar individualmente los diccionarios utilizados que seleccioné para realizar el análisis y los que más he usado.

Comenzaremos por el *Oxford Dictionary*, este diccionario en su versión monolingüe está bastante detallado, encontramos las expresiones en un apartado especial y especifica si se trata de un refrán (*proverb*), además de incluir varios ejemplos. En su versión bilingüe, las expresiones no aparecen en un apartado independiente. Las traducciones y los ejemplos con su traducción aparecen al mismo nivel, además de que hay expresiones con solo la traducción, otras con solo el ejemplo y su traducción y, en el mejor de los casos, otras con la traducción, el ejemplo y la traducción del ejemplo.

El segundo diccionario seleccionado fue el *Collins*, en la versión monolingüe, las expresiones tienen entradas propias donde solo aparece la definición, no hay ejemplos. En la versión bilingüe se especifica que son *idiom*, aquí tampoco aparecen apartados y ocurre como en el caso anterior en el que los ejemplos con su traducción y las expresiones con su traducción aparecen al mismo nivel.

Un aspecto a destacar de ambos diccionarios es el hecho de que todas las expresiones que aparecen en la versión monolingüe no aparecen traducidas en la versión bilingüe, como sería lógico. Además en las versiones bilingües aparecen expresiones que no lo hacen en el monolingüe e incluso en algunas ocasiones aparecen más expresiones en la versión bilingüe que en la monolingüe. Este aspecto complicó la tarea de completar las tablas, ya que con un solo diccionario era imposible. Las expresiones también varían de un diccionario a otro, no son las mismas.

Aunque no sea un diccionario al uso, ha sido de gran ayuda el recurso *1000 imágenes en la punta de la lengua*, ya que en un mismo recurso encontramos expresiones, en las que se diferencia a los refranes, traducción de la expresión, un ejemplo y su traducción. Este recurso ha resultado de gran utilidad, aunque no incluye muchas de las expresiones y en algunas ocasiones no aparecen las traducciones.

En 11 ocasiones, la traducción no coincide con la traducción del ejemplo. Pero esta no es la única deficiencia que hemos encontrado en los diccionarios, en 35 ocasiones hemos propuesto otra traducción alternativa al no ser adecuadas las que ofrecen los diccionarios. Esto puede ser debido a diferentes motivos: la traducción inicial es un calco del inglés, hemos propuesto una traducción más natural, la traducción de los diccionarios está desfasada, hemos tratado de mantener el mismo registro que en inglés o simplemente no aparecía traducción. Además, en tres ocasiones hemos descubierto falsos amigos relacionados con la traducción de las expresiones (expresiones 15, 42 y 69). Todo esto no hace más que cerciorar el hecho de que la aparición de la fraseología en los diccionarios es mejorable.

A continuación, se detallan las conclusiones obtenidas de este trabajo.

CONCLUSIONES

6. Conclusiones

La fraseología es un campo que se ha empezado a estudiar relativamente hace poco tiempo, pero que es importante desde el punto de vista de la traducción. Esta disciplina se dedica a estudiar combinaciones de palabras recurrentes que llamamos unidades fraseológicas, que se dividen en colocaciones, expresiones idiomáticas y fórmulas de rutina. Todas estas unidades comparten las siguientes características: una alta frecuencia de coaparición en conjunto, una alta frecuencia de aparición de la expresión completa, institucionalización, fijación e idiomática, peculiaridades que convierten a las UF en especialmente atractivas y complicadas para la labor del traductor y del lexicógrafo.

Mi objeto de estudio han sido los refranes y las EI, que se caracterizan principalmente por su idiomática y su fijación. Cuando queremos traducir estas expresiones, estas características hacen que la tarea no sea tan fácil como podría parecer. Las principales dificultades que podemos encontrar en su traducción son, por un lado, el hecho de que tienen una estructura gramatical peculiar; por otro lado, la suma de los significados de las palabras que componen la expresión no equivale a su significado real (idiomática), sino que este tiene que aprenderse de memoria o deducirse del contexto; y, finalmente, los pocos diccionarios que hay sobre la materia no son de gran ayuda.

En efecto, estas obras no incluyen todas las expresiones, no suelen mostrarlas en entradas independientes, no suelen especificar si la expresión es un refrán o una expresión idiomática, sus entradas suelen estar incompletas (no contienen todos los tipos de información sintáctica y semántica que debieran), no ayudan a escoger un equivalente de traducción y estos pueden estar desfasados.

Los diccionarios generales tienen mucho que mejorar todavía en lo que se refiere al tratamiento de la fraseología: no deberían contener expresiones en desuso, las expresiones deberían estar correctamente catalogadas según el tipo de UF al que pertenezcan; deberían incluir colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos; facilitar información para saber usar la expresión correctamente; mostrar ejemplos de uso y que las expresiones aparecieran en algún orden lógico.

La traducción de las expresiones idiomáticas es difícil porque el traductor debe transmitir el significado en bloque de las palabras que componen la unidad. En este caso, es muy importante el contexto, motivo por el cual es una gran carencia que algunos diccionarios no incluyan ejemplos adecuados del uso de estas construcciones.

Las expresiones tratadas reflejan la cultura de sus hablantes, esto complica también la tarea de traducirlas, ya que es difícil que este componente cultural se repita en ambas lenguas.

Mi estudio se ha centrado en las expresiones idiomáticas que contienen animales concretos (*bull, cat, dog, horse* y *pig*). Del análisis de las connotaciones semánticas que se desprenden de dichas EI, deducimos que estos animales presentan una ambivalencia semántica, ya que un mismo animal puede transmitir significados positivos y negativos, por ejemplo el perro tiene un significado positivo en expresiones como “*every dog has its day*” o en “*top dog*” y en otras tiene un significado negativo “*dog eat dog*” o “*doghouse*”.

No obstante, en este estudio, y en lengua inglesa, los significados de tinte negativo tienden a superar a los positivos con la mayoría de los animales. Esto parece corroborar la tendencia que mencionamos en el cuerpo del trabajo por la que suelen personificarse los animales con el objeto de criticar posturas o vicios humanos.

En este análisis, hemos trabajado con cinco estrategias de traducción: *sustitución o adaptación, paráfrasis, traducción literal, compensación* y *equivalencia*. La estrategia más utilizada es la *sustitución* seguida de la *paráfrasis*. Esto confirma el hecho de que, como hemos mencionado con anterioridad, las UF están muy marcadas culturalmente y cada lengua está asociada con una cultura diferente, por lo tanto, a la hora de traducir, con frecuencia, habrá que hacer cambios para emitir el mismo mensaje o, directamente, explicar la expresión. En el mismo sentido, encontramos que la traducción literal no es un recurso muy utilizado con estas EI, ya que en pocas ocasiones las imágenes coincidirán en ambas culturas.

Las expresiones idiomáticas con animales reflejan los significados asociados tradicionalmente con ellos, contribuyen a expandirlos y dan lugar a nuevos matices. En el campo de los animales y limitándonos a los que hemos elegido para nuestro trabajo, la principal diferencia cultural entre las dos lenguas que hemos encontrado es con *bull* y *horse*, cada uno tiene una gran importancia para sus culturas y eso se ve reflejado en la cantidad de expresiones en las que aparecen. El toro siempre ha sido un elemento importante en la cultura española relacionado con el mundo del toreo, mientras que carece de este sentido para la cultura británica; lo mismo ocurre con el caballo, relacionado con la trascendencia que tienen la caza y la equitación en la cosmovisión británica, pero que no es tan importante para la cultura española.

Con todo, también hemos descubierto coincidencias entre las dos lenguas, como en el caso de animales domésticos como los perros y los gatos, animales muy comunes y apreciados en ambas culturas, motivo por el cual las EI con estas imágenes emplean el mismo

animal. En el lado contrario de la balanza, el cerdo, suele tener unas connotaciones negativas para ambas culturas.

Para concluir, considero que en el campo de la fraseología todavía queda mucho por estudiar, tanto en el campo en sí, como en su traducción y su tratamiento en los diccionarios. Con este trabajo quedan abiertas muchas líneas de estudio: analizar otras expresiones con estos animales para confirmar o ampliar significados, tratar expresiones con otros animales o comparar los resultados con las El que usan animales en español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

7. Referencias bibliográficas

- *1000 imágenes en la punta de la lengua* (2009). Consultado el 12 de julio de 2015, en expressions.ccdmd.gc.ca/index.html
- Bajo Pérez, E. (2000) *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*. Gijón: Trea.
- Casares, J. (1969 [1950]) *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- Castillo Carballo, M^a. A. (2001). Unidades fraseológicas y diccionarios: aplicaciones didácticas. En *Diccionarios y enseñanza* (pp. 483-522). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- *Centro Virtual Cervantes* (1997). Consultado el 12 de julio de 2015, en <http://cvc.cervantes.es/>
- *Collins Diccionario Español- Inglés. English- Spanish* (2000). Glasgow: HarperCollins Publishers.
- *Collins English Dictionary* (2010). Consultado el 12 de julio de 2015, en www.collinsdictionary.com
- *Collins Master* (2008). Glasgow: HarperCollins Publishers
- Corpas Pastor, G. (1995b [1994]) *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Tesis doctoral. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.
- _____ (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- _____ (1997) Grados de equivalencia transléfica de las locuciones en inglés y en español. En Sola, R. et alii (eds.), *Actas del XVIII Congreso de AEDEAN* (pp. 335-341). Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad.
- _____ (1998) Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplos tomados del español y del inglés. En M. Alvar Ezquerro y G. Corpas Pastor (Coords.), *Diccionarios, frases, palabras*. (pp. 157-187) Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.

- _____ (ed.) (2000) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares.
- _____ (2003) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, Frankfurt am Main: Vervuert.
- Coseriu, E. (1986 [1977]) *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- *English for Students*. Consultado el 16 de julio de 2015, en <http://www.english-for-students.com/>
- Fraile Vicente, E. (2007) *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español. Propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Valladolid: Secretariado de publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- García-Page Sánchez, M. (2001) ¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?. En *Moenia: Revista lucense de lingüística y literatura*, (pp. 165-197).
- Gläser, R. (1995 [1994]) "Relations between phraseology & terminology with special reference to English". En *Alfa*, 7 (8), (pp. 41-60) Halifax, Nova Scotia: Universitas Dalhousiana.
- *Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés. Inglés- Español* (2008). Oxford: Oxford University Press.
- Gutierrez Díez, F, (1995). Idiomaticidad y traducción. *Cuadernos de filología inglesa*, 4, (pp. 27-42), en: dialnet.unirioja.es/download/articulo/1325525
- Hurtado Albir, A. (Ed.) (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa
- _____ (2001) *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- *Idiomation* (2011). Consultado el 12 de julio de 2015, en <https://idiomation.wordpress.com/>
- *Idiom Origins* (2015). Consultado el 12 de julio de 2015, en <http://idiomorigins.net/>
- *Idioms.in* (2013). Consultado el 12 de julio de 2015, en <http://idioms.in/>
- *Lexicool* (2015). Consultado el 14 de mayo de 2015, en <http://www.lexicool.com/linktous.asp?IL=3>
- Martín Real, F. Sayings and proverbs. En *isabelperez.com*, en <http://www.isabelperez.com/pdf/Sayingsandproverbs.pdf>

- Negro Alousque, I (2010) “La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente”. En *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5, (pp. 133-140). Disponible en: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3268943.pdf.
- *Oxford Dictionary* (2013). Consultado el 12 de julio de 2015, de <http://www.oxforddictionaries.com/>
- Ponce Márquez, N. (2011). “El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad”. En *Hermeneus, Revista de Traducción e Interpretación*, 13, (pp.1-14), en: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3824019.pdf
- *Quora* (2011). Consultado el 16 de julio de 2015, en <http://www.quora.com/Where-does-the-expression-healthy-as-a-horse-come-from>
- Rabadán Álvarez, R. (1991). La inequivalencia: ¿Imposibilidad o límites? En *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia traslémica inglés-español*, 5, (pp. 109-168) Universidad de León: Secretariado de publicaciones.
- *Real Academia Española* (2001). En *Diccionario de la lengua española* (22ª ed.). En www.rae.es/recursos/diccionarios/rae
- *Reverso* (2014). Consultado el 12 de julio de 2015, en <http://diccionario.reverso.net>
- Roberts, R. (1995 [1994]) “Identifying the phraseology of LSPS”. En *Alfa*, 7 (8), (pp. 61-73) Halifax, Nova Scotia: Universitas Dalhousiana.
- Ruiz Gurillo, L. (2000) Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües, en: G. Corpas Pastor (ed.): *Las Lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 261-273). Granada: Comares.
- Sevilla Muñoz, J. (1997) Fraseología y traducción, en: *Homenaje al Prof. J. Cantera* (pp. 431-440) Madrid: Servicio de Publicaciones Universidad Complutense .
- Sevilla Muñoz, J. (1999). Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (francés- español). *Deproverbio.com*, 5.1. en: <http://www.deproverbio.com/display.php?a=3&r=90>
- *The Free Dictionary* (2003). Consultado el 12 de julio de 2015, de www.thefreedictionary.com
- *The Prase Finder* (2015). Consultado el 15 de julio de 2015, de www.phrases.org.uk/index.html

- Tristá, A. M^a. (1983b) Fuentes de las unidades fraseológicas: sus modos de formación, En Carneado y A. M^a. Tristá, *Estudios de fraseología*. (pp. 67-90) Academia de ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística.
- *Wikipedia, the free encyclopedia* (2014). Consultado el 15 de julio de 2015, en https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
- *Wiktionary* (2015). Consultado el 15 de julio de 2015, en <https://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main_Page>
- *Wordreference*. Consultado el 12 de julio de 2015 en, www.wordreference.com
- Zuluaga, A. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main, Peter Lang.

ANEXOS

Anexo 1

En este anexo incluimos aquellas tablas que han sido eliminadas del estudio

Expresión EN: EI	<i>Not to have a cat in hell's chance</i> (OXFM)
Definición EN	No tener la más mínima posibilidad (COLLB) (OXFB)
Traducción ES	<i>Have no chance at all</i> (OXFM)
Ejemplo EN	
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	Paráfrasis
Comentarios	

Expresión EN: EI	<i>A dog's age</i> (OXFM)
Definición EN	<i>A very long time</i> (OXFM)
Traducción ES	Miles de años (REVB)
Ejemplo EN	
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	Paráfrasis
Comentarios	

Expresión EN: refrán	<i>Dogs bark, but the caravans move on</i> (OXFM)
Definición EN	<i>People may make a fuss, but it won't change the situation</i> (OXFM)
Traducción ES	
Ejemplo EN	
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	
Comentarios	

Expresión EN: EI	<i>To throw someone to the dogs</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Discard someone as worthless</i> OXFM)
Traducción ES	
Ejemplo EN	
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	
Comentarios	No hay metáfora ⇒ Proponemos la paráfrasis "Dejar abandonado a su suerte"

Expresión EN: EI	<i>To frighten the horses</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Do something likely to cause public outrage or offence</i> (OXFM)

Traducción ES	
Ejemplo EN	
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	
Comentarios	Se usa normalmente en negativa (OXFM)

Expresión EN: EI	<i>Within a bull's roar (of)</i> (OXFM)
Definición EN	
Traducción ES	<i>Extremely close or near (to)</i> (OXFM)
Ejemplo EN	
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	
Comentarios	

Expresión EN: refrán	<i>Put lipstick on a pig</i> (OXFM)
Definición EN	<i>Make superficial changes to something generally regarded with dislike or disfavour in fruitless attempt to make it more appealing</i> (OXFM)
Traducción ES	
Ejemplo EN	
Traducción ejemplo ES	
Estrategias de traducción	
Comentarios	No se usa una metáfora en español. ⇒ “Maquillar”